

Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain (I: LA TÊTE) et leur traduction a l'Espagnol

Rodrigo LOPEZ CARRILLO

SOMMAIRE

Avec cet article on a essayé de traduire les expressions françaises dérivant des parties qui composent la tête, tout en donnant les équivalences en espagnol, coïncidentes parfois, mais le plus souvent différentes. Bien des fois ces expressions ne se trouvent même pas dans les dictionnaires bilingues existants.

0. La tête, ainsi que les autres parties du corps humain, est l'une des plus grandes sources pour la création d'expressions en français et en espagnol, car la langue est un moteur en création continue.

Je présente ici une liste d'expressions en relation avec les diverses parties formant la tête; on ne fera aucune étude étymologique ou sémantique, et on ne donnera aucun exemple littéraire, comme l'on aurait aimé. L'extension de notre travail aurait été telle que cela aurait constitué non pas un article, mais plutôt un livre. En conséquence certaines de ces expressions resteront un peu obscures.

De nombreuses expressions présentées ici ne se trouvent pas dans les dictionnaires bilingues usuels et, dans certains cas, il y a des erreurs de sens.

Quant au choix de ces expressions, ainsi que pour les définitions, j'ai pris comme base *Le Grand Larousse de la langue française* ou *Le Petit Robert*.

Je les ai regroupées par ordre alphabétique, et en général par le premier mot par lequel elles commencent, et non pas par le mot clé, permettant ainsi de les chercher facilement, étant donné que dans certains cas nous pourrions voir plusieurs mots clés (par ex. dans **se casser le nez sur la porte de qqn**, quel serait le mot clé?, *casser?*, *nez?*, *porte?*).

Finalement j'ai suivi l'ordre suivant:

1. tête	7. figure	13. dent
2. cheveux	8. mine	14. langue
3. front	9. visage	15. lèvres
4. cerveau/cervelle/crâne	10. nez	16. gorge/gosier
5. oeil/yeux	11. oreille	17. cou
6. face	12. bouche	18. joue

1. TETE

1.1. **A tête reposée.** En prenant le temps de réfléchir. *Con la cabeza serena, con el ánimo tranquilo, con sosiego, muy bien pensado.*

1.2. **A tue-tête.** Donner à la voix toute la force possible: *crier, chanter à tue-tête. A voz en grito, a voz en cuello, a grito pelado: cantar a voz en grito; desgañitarse gritando.*

1.2. bis. **Amour de tête.** Tendresse plutôt intellectuelle que sentimentale. *Amor cerebral.*

1.3. **Avoir des rêves plein la tête.** Avoir la tête vide. *Tener la cabeza llena de pájaros ou a pájaros ou llena de viento.* [v. 1.16].

1.4. **Avoir en tête (qqch).** Avoir l'idée de faire quelque chose sans fond et avec obstination. *Tener (metido) (algo) en la cabeza, tener la intención de.*

1.5. **Avoir la tête ailleurs.** Penser à autre chose. *Estar en la luna.*

1.6. **Avoir la tête à l'envers.** Etre excessivement troublé. *Tener la cabeza al revés.* Variante: **Avoir l'esprit à l'envers.**

1.7. **Avoir la tête chaude.** S'emporter facilement. *Ser un pólvora, ser una persona impulsiva.* Variante: **Avoir le sang chaud.**

1.8. **Avoir la tête au bout du cou.** Etre arrogant et insolent; être emporté, prompt à de grandes impulsions. *Ser alocado.*

1.9. **Avoir la tête (enfouée) dans les épaules.** Avoir le cou court. *Tener la cabeza (muy metida) entre los hombros.*

1.10. **Avoir la tête de l'emploi** (fam.). Pour un acteur, avoir les traits et le comportement adaptés au rôle qu'il interprète. *Pisar bien las tablas, tener tablas.*

1.11. **Avoir la tête dure** (fam.). Comprendre très difficilement. *Tener la cabeza dura, ser un cabezota, ser duro de mollera.*

1.12. **Avoir la tête froide.** Ne pas perdre la tête, conserver tout son jugement dans des situations difficiles. *Tener sangre fría, conservar la cabeza.* Variante: **Conserver la tête froide, garder toute sa tête.**

1.13. **Avoir la tête près du bonnet** (fam.). Etre toujours prêt à se fâcher, vif, emporté. *Sulfurarse por algo, tener un genio vivo.*

1.14. **Avoir la tête sur les épaules** (fam.). Etre bien équilibré, agir avec bon sens. *Tener la cabeza encima de los hombros.*

1.15. **Avoir la tête vide.** Tête incapable de penser à qqch. *Cabeza hueca, vacía.* [v. 1.3].

1.16. **Avoir mal à la tête.** *Tener dolor de cabeza* [v. 1.59]. Variante: **Avoir le chou farci** (argot).

1.17. **Avoir (encore) (toute) sa tête.** Jouir de toute sa raison, garder intactes ses facultés intellectuelles, notamment en parlant d'un malade, d'une personne âgée. *Estar en sus cabales, estar lúcido, conservar su cabeza.*

1.18. **Avoir ses têtes** (fam.). Manifester de la bienveillance, de l'amitié ou de l'aversion à certaines personnes sans motifs déterminés. *Tener sus manías.*

1.19. **Avoir une sale tête** (pop.). Avoir une allure suspecte et inquiétante. *Tener cara de pocos amigos, mal encarado.* Variantes: (argot) **Avoir une sale gueule** ou **Avoir une binette** ou **une dégaine qui n'inspire pas confiance.**

1.20. **Avoir une tête à** (+ inf.) (fam.). Etre pourvu d'une physionomie telle que... *Tener cabeza para (+ inf.).*

1.21. **Avoir une tête de...** Aspect de qqch ou de qqn, concernant sa qualité; sans spécification cette expression a un sens négatif. *Tener pinta de..., tener aire de...*

1.22. **Avoir une tête de loup** (fam.). Etre décoiffé, hirsute. *Escobón deshollinador, cabeza de fraile.*

1.23. **Baisser la tête, tête baissée.** Regarder vers le sol par pudeur, par délicatesse; ou en signe de honte, de défaite. *Bajar ou doblar la cabeza.*

1.23. bis. **Bille en tête** (avec **attaquer, y aller, démarrer**). Franchement, sans détours. *Al grano (ir...), sin embagues ni rodeos, directamente.*

1.24. **Casser la tête (à qqn)** (fam.). Importuner. Fatiguer par des propos ennuyeux. *Dar la tabarra, calentarse ou hincharle la cabeza a alguien, romper la cabeza a alguien, molestar a alguien.* Variantes: **Rompre la tête à qqn, casser les oreilles à qqn.**

1.25. **Se casser, se creuser la tête** (fam.). Se fatiguer intellectuellement; employer toutes les ressources de son esprit à une occupation. *Calentarse (ou: quebrarse) la cabeza; romperse la cabeza (ou: los sesos) con algo.* Variante: **se creuser le citron** (argot). Le contraire **ne pas se casser la tête** est égal à *no quebrarse, no herniarse.* [v. 4.13].

1.26. **Ce qu'il a dans (ou: à) la tête, il ne l'a pas aux pieds (ou: aux talons).** Ce qu'il veut, il le veut obstinément. *No dar su brazo a torcer, ser tozudo ou cabezón.*

1.27. **Cela n'a ni queue ni tête** (fig.). Cela est dépourvu de sens, il n'y a aucune suite dans les idées. *Esto no tiene ni pies ni cabeza.*

1.28. **Cela ne m'entre pas dans la tête.** Je ne puis y croire. *Esto no me cabe en la cabeza.*

1.29. **C'est (ou: il a) une tête d'oiseau, de linotte, une tête sans cervelle, éventée,** il ne réfléchit pas, c'est un esprit léger, futile. *Cabeza de chorlito.* [v. 1.92 et 4.12].

1.30. **C'est (ou: il est) une tête en l'air.** Se dit d'une personne étourdie, frivole. *Ser ligero de cascos.*

1.31. **Chasseurs de têtes,** expression désignant différents peuples qui ont pour coutume de suspendre, généralement dans la demeure commune aux hommes du village, des crânes d'ancêtres et parfois d'ennemis. *Cazadores de cabezas.*

1.32. **Se cogner** (ou: **se taper**) **la tête contre les murs** (fig.). S'efforce désespérément de venir à bout d'une difficulté insurmontable, ou être furieux pour qqch. *Darse con la* (ou: *de*) *de cabeza contra la pared*; *darse cabezazos contra la pared*.

1.33. **Courber la tête**. Se soumettre, se résigner. *Inclinar* ou *bajar la cabeza*.

1.34. **Coup de tête**. Mouvement brusque et le plus souvent agressif, fait avec la tête. *Cabezazo*, *testarada*, *testarazo*.

1.35. **Copu de tête**. Action brutale et soudaine de qqn qui suit ses impulsions sans réfléchir. *Cabazonada*, *capricho*.

1.36. **Couper la tête à qqn**. Le décapiter. *Cortarle la cabeza a alguien*. Variante: **Couper le cou à qqn**.

1.37. **Coûter les yeux de la tête**. Coûter extrêmement cher. *Costar un ojo de la cara*. [v. 5.70].

1.38. **De la tête aux pieds ou des pieds à la tête**. Parler ou écrire sans réflexion, sans discernement, en disant ce qui nous vient à l'esprit. *Decir todo lo que se nos viene a* (ou: *pasa por*) *la cabeza*.

1.40. **Dresser, redresser la tête**. La diriger vers le haut. *Alzar*, *levantar (la) cabeza*.

1.41. **En avoir par-dessus la tête** (fam.). Être excédé de qqch ou de qqn. *Estar hasta la coronilla*, *hasta los pelos*, *hasta el moño...* Variante: **En avoir plein le cul** (pop.).

1.42. **En faire à sa tête**. Agir d'une manière capricieuse. *Obrar a su antojo*, *hacer lo que a uno le da la gana*.

1.43. **Être tombé sur la tête** (fam.) Avoir l'esprit dérangé, être un peu fou. *Estar como una cabra*.

1.44. **Faire la tête** (fam.). Faire mauvaise figure, bouder, être de mauvaise humeur. *Estar de morros*, *hacer morros*, *poner mala cara*, *poner cara larga*. Variantes: **Faire une tête longue comme le bras**; (argot) **faire la bougie** (ou: **la gueule, le museau ou du museau**).

1.45. **Faire sa tête** (fam.). Prendre de grands airs, afficher un air supérieur. *Darse aires* (de importancia), *presumir*. [v. 10.14.].

1.46. **Faire tête**. Prendre son parti vers, ou tenir aux chiens. *Hacer frente*.

1.47. **Faire une drôle de tête**. Une tête curieuse, étrange, bizarre. *Poner una cara de vaya usted con Dios*, *poner una cara rara*.

1.48. **Faire une grosse tête** (ou: **une tête au carré**) **à qqn**. Lui administrer une bonne correction, le plus souvent à coups de poings. *Incharle o romperle a alguien la cara*.

1.49. **Se faire une** (ou: **la**) **tête de**. Se grimer et se coiffer de manière à avoir une certaine physionomie. *Poner cara de...*

1.50. **Forte tête** (fam.). Personne de beaucoup de savoir, de capacité. *Gran cabeza...*; *cabecilla*; *indisciplinado*, *tener un carácter fuerte*.

1.51. **Une grosse** (ou: **petite**) **tête** (fam.). Un individu très (ou: peu) intelligent. *Una gran* (ou: *pequeña*) *cabeza*. Observ.: **Grosse tête, peu de sens, Poco seso para tan gran cabeza**.

1.52. **Homme** (ou: **femme**) **de tête**. Personne qui unit la capacité à la fermeté, personne qui a du jugement. *Hombre* (ou: *mujer*) *muy entero/a*.

1.53. **Il (elle) à une tête qui ne revient pas** (fam.). Il (elle) ne m'inspire pas confiance. *El (ella) no me cae simpático/a; él (ella) no me gusta.*

1.54. **J'en donnerais (ou: j'en mettrais) ma tête à couper** (fam.). J'en suis tellement sûr que je veux bien y engager ma tête, ma vie. *Me jugaría la cabeza ou el cuello.* Variantes: **J'en mettrais ma tête sur le billot, j'en mettrais ma main à couper.**

1.54. bis. **J'en mangerais sur la tête d'un teigneux (ou: d'un galeux)** (pop.). Façon d'exprimer la grande passion que l'on a pour un plat particulier. *Darí lo que fuese por comérmelo, está para chuparse los dedos.*

1.55. **Jeter qqch à la tête de qqn** (fig.). Lui offrir avec insistance ou le forcer à prendre une chose qu'il n'a pas demandé: lui dire ou lui reprocher brutalement qqch. *Meter por los ojos (ou: las narices); echar en cara.*

1.56. **Se jeter à la tête à qqn.** S'offrir à lui avec trop d'empressement. *Echase en los brazos de alguien.*

1.57. **Laver la tête à qqn** (fam.). Lui faire de sévères remontrances. *Echar una bronca ou reprimenda a alguien.* Variante: **Saler (ou: poivrer) la tête à qqn.**

1.58. **Lever la tête.** Redresser la tête par fierté ou avec assurance et confiance. *Alzar (la) cabeza, ir con la cabeza alta.*

1.59. **Mal de tête.** Douleur située à l'intérieur du crâne. *Dolor de cabeza, jaqueca.* Observ.: **Mal de tête, veut paître.** *Dolor de cabeza, quiere manjar ou A la cabeza el comer la endereza.* [v. 1.16.].

1.60. **Marcher la tête haute.** N'avoir rien à se reprocher. *Andar con la cabeza (muy) alta.* [v. 3.9.].

1.61. **Marcher sur la tête.** Faire une acrobatie, un tour difficile ou (fig.-fam.) faire une chose stupide. *Estar tarumba.*

1.62. **Martel en tête (Se mettre --).** Avoir des soucis, des inquiétudes. *Quemarse la sangre, preocuparse ou inquietarse mucho.*

1.63. **Mauvaise tête (et bon cœur)** (fam.). Les gens étourdis et emportés ont souvent bon cœur. *Mala cabeza, pero buena intención.*

1.64. **Mettre à prix la tête de qqn.** Promettre une récompense en argent à qui le capturera ou le tuera. *Poner precio a la cabeza de alguien.*

1.65. **Mettre du plomb dans la tête de qqn.** Lui faire devenir sensé et sérieux. *Hacer sentar la cabeza a alguien.*

1.66. **Se mettre en (ou: dans la) tête de (faire qqch).** Former le projet de prendre la décision de faire qqch. *Empeñarse en hacer algo, meterse algo en la cabeza.*

1.67. **Monter à la tête.** S'enivrer légèrement; devenir prétentieux. *Subirse a la cabeza.* Variante: **Donner ou porter à la tête.**

1.68. **Monter la tête à qqn ou se monter la tête.** L'animer, l'exciter contre qqn; s'exalter, se faire des idées, des illusions. *Hinchar la cabeza a alguien, indisponer a una persona contra otra; darle muchas vueltas a la cabeza por algo, hacerse ilusiones.* Variantes: **Monter qqn ou se monter.**

1.69. **N'avoir pas de tête pour...** Etre très étourdi. *No tener cabeza para...*

1.70. **N'en faire qu'à sa tête.** Agir selon sa seule volonté, sans écouter les conseils de personne. *No hacer más que su santísima voluntad, hacer lo que a uno le da la gana.*

1.71. **Ne (plus) savoir où donner de la tête.** Ne plus savoir à qui avoir recours. *Andar de cabeza; no saber por donde empezar; no saber qué hacer.* Variante: **Être sur ses dents** [v. 13.14.].

1.72. **Passer par la tête qqch à qqn.** Lui venir à l'esprit qqch. *Ocurrírsele a alguien algo, pasársele ou pasarle algo por la cabeza.*

1.73. **Payer de sa tête.** S'emploie comme la représentation de la vie d'une personne. *Pagar con su cabeza ou con su vida.*

1.74. **Se payer la tête (de qqn)** (fam.). Se moquer de lui, s'offrir son portrait. *Tomarle el pelo a alguien.* Variante: (argot) **Se payer la fiole ou la poire ou la gueule de qqn.**

1.75. **Perdre la tête** (fig.). Avoir l'esprit dérangé, devenir fou, gâteux. *Perder el sexo* (ou: *los sesos*), *írsele a uno la cabeza.* Variantes: (argot) **Perdre la boule ou la boussole; en avoir un coup dans la cafetière ou le ciboulot; avoir une écriture dans la tourte ou le vol-au-vent; avoir une moustique dans la boîte à sel.**

1.76. **Petite tête!** (pop). Appellation gentiment moqueuse. *¡Pequeñín, coquito.* Se dit aussi pour insulter qqn, pour lui indiquer qu'il n'a ni idées ni jugement. *Idiota, imbécil.*

1.77. **Piquer une tête (dans l'eau)** (fam.). Tomber ou se précipiter la tête la première;; plonger. *Tirarse de cabeza (al agua), zambullirse.*

1.78. **Quand on n'a pas tête, il faut des jambes** (prov.). Celui qui n'a pas de mémoire s'expose à des multiples courses. *El que no tiene cabeza, tiene que tener pies; quien no tiene memoria que tenga pies.* Variante: **Quand on n'a pas bonne tête, il faut avoir de bonnes jambes.**

1.79. **Revenir à tant par tête (de pipe).** Coûter au total (à qqn). *Tocar a tanto por cabeza* (ou: *barba*).

1.80. **Sur la tête de,** sur la personne de ou formule par laquelle on atteste la vérité d'une affirmation (= je le jure sur la tête de ma mère, de mes enfants...). *Bajo el nombre de; por* (ou: *sobre*) *la cabeza de...*, *por la salud de...*

1.81. **Tenir tête à qqn.** Ne pas céder à une personne, s'opposer à sa volonté, lui résister. *Hacer frente ou cara a alguien, resistir.* [v. 3.5.].

1.82. **Tête (à) droite, tête (à) gauche.** Commandements militaires pour tourner la tête et le regard. *Cabeza... a la derecha, cabeza... a la izquierda.*

1.83. **Tête à claques, à gifles** (fam.). Visage déplaisant par un air de fatuité, d'entêtement, de bêtise. *Cara desagradable.*

1.84. **Tête à perruque** (fig.). Vieillard obstiné ou sans esprit, incapable de penser. *Viejo chocho.*

1.85. **(En) tête à tête.** Face à face, vis à vis, seul à seul. *A solas; entrevista privada.*

1.86. **Une tête à x** (arg.). Tête organisée pour le calcul. *Ser un hacha en matemáticas.*

1.87. **Tête baissée.** [v. 1.23.].

1.88. **La tête basse.** Rempli de honte, de confusion. *Con la cabeza agachada, con el rabo entre las piernas. Cabizbajo.* Variantes: **L'oreille basse, la queue basse ou entre les jambes.**

1.89. **Tête brûlée.** Personne qui ne retirera aucun profit de nos avertissements et qui est épîs d'aventures et de risques. *Bala rasa* ou *perdida, cabeza loca*. [v. 4.4. - 4.11.].

1.90. **Tête carrée** (fam.). S'applique à une personne obstinée; tête; personne au jugement solide. *Cabezón/a, cabeza cuadrada, terco*.

1.91. **Tête couronnée.** Monarque tout-puissant. *Testa coronada*.

1.92. **Tête de** (+ nom désobligeant) (pop.), sert à renfoncer une injure et que l'on retrouve dans beaucoup de locutions populaires. *Pedazo de...; so... Tête de linotte, cabeza de chorlito; Tête de cochon, de lard, mal carácter; Tête de mule, de pioche, cabeza de hierro, cabeza dura; Tête de mule, de pioche, cabeza de hierro, cabeza dura; Tête de pipe, cara insignificante; Tête de veau* (arg.), *calvo...* [v. 1.29 - 4.12.].

1.93. **Tête de choix.** En démographie, individus placés dans des conditions spéciales de longévité, d'après les calculs sur la durée probable de la vie. *Primera opción* (contemplada como hipótesis entre un abanico de opciones).

1.94. **Tête de mort.** Crâne. Se dit aussi d'une sorte de fromage de Hollande en forme de boule. *Calavera; queso de bola*.

1.95. **Tête-de-Turc** (fig.). Se dit de la personne qui est la cible favorite de railleries, des attaques, dans la conversation, les écrits des autres. *Cabeza de Turco*.

1.96. **Tête fêlée (avoir la --).** [v. 4.1.].

1.97. **La tête la première, tête première** (avec un verbe de mouvement). La tête en avant. *De cabeza, cabeza abajo*.

1.98. **Tête sans cervelle** (ou: **éventée, à l'évent, de linotte...**) [v. 1.92. et 4.12.].

1.99. **Tête seconde bizarre.** Celle dont le type s'écarte du genre habituel. *Cabeza anómala*.

1.100. **Tourner la tête à qqn**, troubler sa raison, surtout en lui inspirant des sentiments amoureux. *Traerle sorbido el seso a alguien, volver loco a alguien, traer de cabeza a alguien, hacer perder la cabeza a alguien*. Obs.: **La tête me tourne.** Je me sens étourdi, je ne peux plus juger clairement. *Tengo la cabeza como un bombo*.

1.101. **Voix de tête** ou **de fausset.** Registre aigu du timbre de la voix (par opposition à la voix de poitrine). *Voz de falsete*.

2. CHEVEUX

2.1. **S'arracher les cheveux.** Être furieux et au désespoir. *Tirarse de los pelos.*

2.2. **Arriver** (ou: **tomber** ou **venir**) **comme un cheveu** (ou: **des cheveux**) **sur** (ou: **dans**) **la soupe.** Arriver mal à propos, à contretemps, sans raison valable; se présenter chez qqn sans y avoir été convié. *Llegar ou presentarse de un modo inoportuno, a destiempo; coger a alguien desprevenido*.

2.3. **Avoir de beaux cheveux.** Se dit ironiquement de ce qui est mal fait. *Ser un bodrio, ou cromo, estar hecho un cromo*.

2.4. **Avoir la tête qui dépasse les cheveux.** Se dit de celui qui est chauve. *Estar calvo, tener la cabeza como una bola de billar*. Variante (arg.). **Ne plus avoir de cresson** (cheveu) **sur le caillou** (tête).

2.5. **Avoir mal aux cheveux.** Avoir mal à la tête au lendemain pour avoir trop bu. *Tener resaca, dolerle la cabeza a alguien* (por haber bebido). Variante: **Avoir une gueule de bois.**

2.6. **Avoir un cheveu** (ou: **un poil**) **dans la main.** Être très paresseux. *Tener las costillas duras, tener un hueso en la barriga, no dar golpe en algo.*

2.7. **Avoir un cheveu sur la langue.** Avoir un défaut de prononciation. *Tener un estropajo* ou *un trapo en la lengua.*

2.8. **Couper** (ou: **fendre**) **les cheveux** (ou: **un cheveu**) **en quatre.** Compliquer inutilement les choses; être très méticuleux. *Buscarle tres pies al gato; hilar muy fino, buscarle pelos a un huevo, ser un chinche, reparar en pelillos, cortar un pelo en el aire.*

2.9. **Echapper d'un cheveu.** Echapper rapidement. *Librarse por los pelos.*

2.10. **En cheveux.** Sans coiffure et sans chapeau, nu-tête. *A pelo; destocado/a.*

2.11. **Faire dresser les cheveux (sur la tête).** Inspirer un sentiment d'horreur, d'épouvante; avoir très peur. *Erizarse de miedo; poner los pelos de punta; tener miedo; acojonarse.*

2.12. **Se faire des cheveux (blancs)** (fam.). Se faire du souci; s'inquiéter. *Inquietarse mucho; quemarse la sangre, hacerse mala sangre.* Variantes: **Se faire du mauvais sang, se faire de la bile.**

2.13. **Il y a un cheveu!** (pop.). Il y a un ennui. *¡Hay un problema!, ¡hay algo que no va!*

2.14. **Passer la main dans les cheveux à qqn.** Le flatter pour obtenir qqch de lui. *Limpiarle la chaqueta a alguien, dorarle la píldora a alguien, hacer la pelota.* Variante: **Dorer la pilule à qqn.**

2.15. **Ne pas pouvoir peigner un diable sans cheveux.** Ne pas pouvoir obtenir un remboursement de qqn qui n'est pas solvable. *No se puede peinar a un demonio que no tiene pelo; más da el duro que el desnudo.*

2.16. **Prendre** (ou: **saisir**) **l'occasion** (ou: **la fortune**) **par les** (ou: **aux**) **cheveux.** Ne pas laisser s'échapper l'occasion. *La ocasión la pintan calva; agarrar ou coger la ocasión por los pelos.* Variantes: **Saisir l'occasion au vol, saisir l'occasion dès qu'elle se présente, l'occasion n'a qu'un cheveu.**

2.17. **Se prendre aux cheveux.** Se quereller, se battre. *Tirarse ou agarrarse del moño.* Variante: **se créper le chignon.**

2.18. **Rougir jusqu'à la racine des cheveux.** Rougir beaucoup en couvrant tout le visage. *Ponerse rojo como un tomate; ruborizarse, ponerse como un pavo.* Variante: **Rougir comme une tomate.**

2.19. **Cela tient par** (ou: **qu'à**) **un cheveu.** Se dit de qqch qui est fragile. *Pender de un hilo.* Variante: **Cela tient qu'à un fil.**

2.20. **Tiré par les cheveux.** Raisonnement forcé, peu logique et naturel, mal amené, trop compliqué. *Deducir algo no evidente; rebuscado, sin venir acuento; traer algo por los pelos.*

3. FRONT

3.1. **Attaquer** (ou: **heurter**) **qqn de front.** Attaquer par devant, de face, directement. *Atacar de frente, al mismo tiempo.*

3.2. **Avoir le front de (faire qqch).** Avoir l'audace de, avoir l'air effronté; oser faire qqch. *Tener el descaro de, tener cara para hacer algo.* Variantes: **Avoir le culot, le tupet de faire qqch.**

3.3. **Baisser (ou: courber) le front.** S'humilier devant qqn. *Bajar la cabeza, doblar la cerviz.*

3.4. **Dérider le front.** Eloigner les préoccupations, les soucis. *Desarrugar el ceño.*

3.5. **Faire front.** Résister à une attaque, à un danger. *Hacer frente* ou *cara.* Variante: **faire face** ou **tenir tête.** [v. 1.81].

3.6. **Front haut.** La tête haute, avec fierté. *Frente despejada.*

3.7. **Froncer (ou: rider) le front.** Faire signe de colère ou de crainte. *Arrugar la frente, el entrecejo* (fig. -fam.).

3.8. **Front à front.** Vis-à-vis, l'un face à l'autre. *Frente a frente, cara a cara; de frente, de cara.*

3.9. **Marcher le front haut (ou: levé).** N'avoir rien à se reprocher; marcher avec fierté. *Ir con la frente muy alta.* [v. 1.60].

3.10. **Mener (ou: faire marcher) plusieurs affaires (ou: choses) de front.** Mener plusieurs affaires à la fois. *Llevar varios asuntos al mismo tiempo, simultanear.*

3.11. **Relever le front.** Se ressaisir, retrouver l'audace, le courage de résister. *Alzar la frente, recobrase.*

4. CERVEAU/CERVELLE/CRANE

CERVEAU

4.1. **Avoir le cerveau timbré (ou: dérangé) (fam.)**. Etre un peu sonné, dérangé, un peu fou. *Estar sonado, estar como una cabra, estar chiflado, estar destornillado.* Variante: **Avoir la cervelle (ou: la tête ou le timbre) fêlée;** **Etre un peu timbré;** (argot) **perdre la boule, le nord** ou **avoir une grande araignée au plafond** ou **avoir un coup dans le timbre, dans le carafon.**

4.2. **Etre un (grand) cerveau.** Personne douée de qualités intellectuelles éminentes, avoir une grande intelligence. *Ser un cerebro, un gran coco; tener un gran coco, un gran melón.* Variantes: (arg.) **En avoir dans le chignon, dans le chou, dans le cigare** ou **avoir du chignon, du chou, du cigare, du jinjin** ou **être un cigare:** (pop.) **Il en a là-dedans.**

4.3. **Il est le cerveau de la bande.** Il pense pour elle, il prend les décisions. *Es el cerebro de la banda.*

4.4. **Un cerveau brûlé.** Etre un homme exalté, extravagant. *Un cabeza loca, un bala perdida* [v. 1.89-4.11].

CERVELLE

4.5. **Avoir beaucoup de cervelle.** Etre très intelligent. *Tener mucho seso.*

4.6. **Avoir** (ou: **se mettre**) **qqch dans la cervelle**. Avoir une idée bien arrêté, une idée fixe. *Tener algo metido en la cabeza*.

4.7. **Avoir une cervelle de lièvre**. Etre très peu intelligent. *Tener menos sesos que un mosquito*. [v. 4.12].

4.8. **Brûler** (ou: **faire sauter**) **la cervelle à qqn**. Lui casser la tête d'un coup de pistolet. *Saltarle* (ou: *levantarle*) *la tapa de los sesos a alguien*.

4.9. **Se brûler** (ou: **se faire sauter**) **la cervelle**. Se suicider en se tirant une balle dans la tête. *Saltarse* (ou: *levantarse*) *la tapa de los sesos*. Variantes: (argot) **Se faire péter le caisson, se faire sauter le caisson, la caisse, le plafond**.

4.10. **Cela lui trotte dans la cervelle**. Il en l'esprit occupé. *Está dándole vueltas a algo en la cabeza*.

4.11. **Un cerveau brûlé**. [V. 1.89-4.4].

4.12. **Une cervelle d'oiseau** (ou: **de moineau**). Personne peu intelligente, imbécile. *Cabeza de chorlito, cabeza sin seso*. Variantes: **Une tête sans cervelle, une petite cervelle, une tête de linotte** [V. 1.29 et 1.92].

4.13. **Se creuser la cervelle** (ou: **le cerveau** ou **la tête**). Méditer profondément et avec peine; se donner du mal. *Estrujarse los sesos, devanarse ou calentarse los sesos, romperse la cabeza* ou *los sesos*. Variantes: **Se casser la tête, se torturer les méninges; avoir la cervelle en ébullition; se casser la nénette**. [V. 1.25].

CRANE

4.14. **Avoir le crâne étroit** (fig.). Etre peu intelligent. *Tener la cabeza estrecha*. Variantes: **N'avoir rien dans le crâne, avoir le crâne dur**.

4.15. **Bourrer la crâne** (ou: **le cerveau**) **à qqn**. (pop.). Lui raconter de mensonges, des histoires; lui donner de fausses nouvelles. *Comerle el coco (el tarro) a alguien: hincharle la cabeza a alguien*. Dérivé: **Le bourrage de crâne**, El lavado de cerebro.

4.16. **Faire le crâne**. Etre brave, courageux. *Chulear, fanfarronear, presumir*.

5. OEIL/YEUX

OEIL

5.1. **A l'oeil** (fam.). Gratuitement. *De balde, de gorra, sin costar un cuarto, por* (+ adj. pos.: *mi*) *linda cara, por el morro*.

5.2. **A l'oeil (nu)**. Par la vue seule, sans l'aide d'instruments d'optique. *A simple vista*.

5.2. bis. **A vue d'oeil**. Rapidement; très visiblement. *A ojo de buen cubero; a ojos vistas*. Variante: **A vue de nez** (fam.).

5.3. **Au tape à l'oeil**. Du brio qui attire les regards, qui fait beaucoup d'effet, mais qui n'a pas de grande valeur; du clinquant. *De pega*.

5.4. **Avoir (ou: tenir) (qqn) à l'œil.** Le surveiller. Se méfier de lui. *Vigilar a alguien de cerca, no quitarle (el) ojo de encima.*

5.5. **Avoir (de) bon pied, (de) bon œil.** Être très actif et vigilant, se bien porter. Être vigoureux et bonne santé, en parlant d'une personne qui n'est plus jeune. *Estar más sano que una manzana, estar a las mil maravillas, ser fuerte como un roble.*

5.6. **Avoir de l'œil (pop.).** Avoir la belle apparence, avoir de l'allure. *Tener buen pinta ou presentación.*

5.7. **Avoir la larme à l'œil.** Être sur le point de pleurer. Être triste. *Rasarse los ojos de (ou: en) lágrimas, estar a punto de llorar, estar a punto de soltar el moco.*

5.8. **Avoir le mauvais œil.** Regard de certaines personnes qui, selon une superstition populaire porterait malheur. *Echar ou hacer mal de ojo; ser gafe.*

5.9. **Avoir l'œil (à tout).** Veiller à tout. *Tener cuidado; estar ojo avizor, tener la vista en todo.*

5.10. **Avoir l'œil américain ou Avoir le compas dans l'œil ou avoir du (ou le) coup d'œil.** Remarquer du premier coup d'œil. *Tener ojo de buen cubero, tener buen ojo, tener ojo clínico.*

5.11. **Avoir un œil au beurre (noir) (ou: poché) (fam.).** Avoir l'œil marqué du noir du fait d'une contusion. *Tener un ojo a la funerala ou en compota.*

5.12. **Avoir l'œil au guet.** Guetter en regardant ou en écoutant attentivement. *Estar al acecho, estar ojo avizor, tener ojo avizor.* Variante: **Avoir l'oreille au guet.**

5.13. **Avoir (ou: tenir) qqn à l'œil.** Le surveiller; se méfier de lui. *No quitarle los ojos a alguien.* Variante: **Avoir l'œil sur qqn.**

5.14. **Avoir un œil qui dit zut (ou: merde) à l'autre (fam.).** Loucher. *Ser bizco, tener un ojo aquí y el otro en Pekín, tener un ojo en contra del gobierno, mirar contra el gobierno, tener un ojo a la birulé.* Variantes: **Avoir un œil à Paris et l'autre à Pontoise, avoir un œil qui regarde la Bastille et l'autre la Madeleine (pop.), Avoir les yeux qui se croisent les bras (ou: les jambes) (pop.), ou avoir un œil qui joue au billard pendant que l'autre compte les points (pop.). Avoir une coquetterie dans l'œil,** c'est loucher légèrement.

5.15. **Se battre l'œil de (qqch ou de qqn).** S'en moquer, s'en désintéresser. *Importale un pepino ou un bleado (a alguien).* Variante: **S'en battre l'œil (pop.).** Observ.: **Je m'en bats l'œil!, je m'en moque, ¡Ahí me las den ou traigan todas!**

5.16. **Donner dans l'œil à qqn.** Faire une vive impression sur lui, lui plaire. *Caer bien ou en gracia a alguien.* Variante: **Taper dans l'œil à qqn (fam.).**

5.17. **Donner (ou: jeter) un coup d'œil.** *Dar ou echar una ojeada ou un vistazo.*

5.18. **Du coin de l'œil.** Furtivement ou discrètement. *De reajo.*

5.19. **En un clin d'œil.** Très rapidement. *En un abrir y cerrar de ojos; en un santiamén.*

5.20. **Ne dormir que d'un œil.** Dormir à moitié; se tenir prêt à toute éventualité. *Ser muy vigilante; dormir con los ojos abiertos; saber nadar y guardar la ropa.* Variante: **Dormir en gendarme.** [v. 11.47].

5.21. **Faire (de) l'œil de carpe.** Faire les yeux doux. Attirer un regard. [v. 5.81].

5.22. **Faire l'œil en coulisse.** Laisser glisser le regard obliquement, à la dérobée. *Mirar de reajo.* [v. 5.82].

- 5.23. **Faire de l'oeil à qqn** (pop.). Essayer d'attirer son attention, par des signes, des gestes, des paroles aimables, lui faire un clin d'oeil. *Guiñarle el ojo a alguien*.
- 5.24. **Faire de l'oeil à qqch** (fam.), le désirer, le convoiter. *Echarle el ojo a algo*.
- 5.25. **Faire un sale oeil** (pop.). Regarder avec hostilité. *Mirar con malos ojos*.
- 5.26. **Jouer de l'oeil**. Faire des oeillades. *Poner ojitos pícaros*.
- 5.27. **Mon oeil!** Exclamation qui exprime le refus ou le doute. *¡Ni hablar!, ¡naries!, ¡naranjas!*
- 5.28. **Ne pas fermer l'oeil**. Ne pas pouvoir dormir. *No pegar ojo*.
- 5.29. **Se mettre** (ou: **se fourrer**) **le doigt dans l'oeil** (pop.). Se tromper lourdement. *Meter la pata hasta lo más hondo; cogerse los dedos, llevarse un chasco*. Variante: **Se mettre le doigt jusqu'au coude**.
- 5.30. **Oeil pour oeil, dent pour dent** (prov.). Expression de la loi du talion, selon laquelle la peine doit être égal à l'offense. *Ojo por ojo, diente por diente*.
- 5.31. **Obéir** (ou: **marcher**) **au doigt et à l'oeil**. Obéir attentivement, sans discuter, presque de façon servile. *Ser un mandado, respirar por la boca de alguien*.
- 5.32. **L'oeil du maître engraisse le cheval** (prov.). Indique l'efficacité de surveillance du maître. *El ojo del amo engorda al caballo*. Variantes: **L'oeil du fermier vaut fumier; il n'est pour voir que l'oeil du maître; rien ne vaut que l'oeil du maître**.
- 5.33. **Ne plus voir** (qqn ou qqch) **du même oeil**. Avoir changé d'avis, d'opinion. *No entrar ya (algo, alguien) por los ojos*.
- 5.34. **Ouvrir l'oeil (et le bon)**. Se montrer très vigilant, se tenir à toute éventualité. *Abrir el ojo, hacerse ojos, tener mucho cuidado*.
- 5.34. bis. **Pisser de l'oeil** (pop.). Pleurer pour peu de choses, jouer la comédie des larmes. *Gimotear, lloriquear*.
- 5.35. **Pleurer d'un oeil et rire de l'autre**. Passer facilement de la tristesse à la gaieté. *Reir llorando*.
- 5.36. **Pendre à l'oeil de qqn**. Le menacer (en parlant d'une chose). Variante: **Pendre au nez, à l'oreille de qqn**. *No saber lo que le espera a alguien*.
- 5.36. bis. **Quand il lui** (ou: **me**) **tombe un oeil**. [v. 13.35].
- 5.37. **Regarder** (ou: **surveiller**) **du coin de l'oeil**. Regarder avec dissimulation ou avec hostilité. *Mirar de reajo, con el rabillo del ojo; mirar con malos ojos*.
- 5.38. **Regarder d'un oeil sec** (fig.). Regarder sans être ému. *Mirar con ojos fríos*.
- 5.39. **Se rincer l'oeil**. Assister à une scène plaisante, par exemple regarder les belles filles. *Regoderarse, recrearse viendo algo, regalarse la vista* (galicisme).
- 5.40. **Sain comme l'oeil**. En excellente condition physique. *Estar de buena hebra*.
- 5.41. **Taper dans l'oeil** (fam.). Plaire, séduire, éblouir. *Hacer tilín, caer en gracia (alguien), entrar por los ojos (algo), entrar por el ojo derecho, gustar*. [v. 5.16].
- 5.42. **Taper de l'oeil**. Dormir. *Quedarse dormido*.
- 5.43. **Tirer l'oeil**. Attirer les regards, l'attention. *Llamar la atención*.
- 5.44. **Tourner (de) l'oeil** (pop.). S'évanouir ou mourir. *Dar un patatús, perder el sentido; estirar la pata, hincar el pico*.
- 5.45. **Un trompe-l'oeil**. Une apparence trompeuse. *Una engañifa; un trampantojo*.
- 5.46. **Voir une paille dans l'oeil de son voisin** (ou: **du prochain**) **et ne pas voir une poutre dans le sien** (prov.). Parole de Jésus (Evangile selon Saint-Matthieu, VII,

3). *Se ve la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*. Variante: **On ne voit pas un poutre dans son oeil et l'on voit une paille dans celui de son voisin.**

5.47. **Voir** (ou: **regarder**) (qqch) **d'un bon** (ou: **mauvais**) **oeil**. (Ne pas) approuver; accueillir avec satisfaction (ou avec déplaisir). *Ver* ou *mirar con buenos* (ou: *malos*) *ojos*.

5.48. **Voir d'un certain oeil**. Ne pas être objectif. *Ver de cierta manera*.

YEUX

5.49. **Aimer qqn** (ou: **tenir à qqn**) **comme (à) la prunelle de ses yeux**. Se dit d'une personne à laquelle on tient par-dessus tout. *Querer a alguien como las niñas de sus ojos* ou *como los ojos de la cara*.

5.50. **Aux** (ou: **sous les**) **yeux de**: Sous la présence de. *A la vista de, en presencia de*.

5.51. **Avoir des yeux au bout des doigts**. Etre prudent ou habile. *Ser* ou *utilizar guante blanco*; *tener un tacto muy fino, tener buenas manos*.

5.52. **Avoir des yeux de chat**. Voir dans l'obscurité. *Tener ojos de gato*.

5.53. **Avoir des yeux de lynx**. Avoir des yeux très vifs et perçants. *Tener ojos de lince*. Variantes: **Avoir un oeil (des yeux) d'aigle, avoir les yeux d'Argus** (= géant mythologique qui avait cent yeux).

5.54. **Avoir des yeux ronds**. Regarder avidement, intensément, avec intérêt, curiosité. *Estar lleno* (ou: *muerto*) *de curiosidad*.

5.55. **Avoir les gros yeux**. Avoir les yeux pleins de larmes et être près à pleurer, ou avoir pleuré abondamment. *Asomar las lágrimas a los ojos de alguien, tener los ojos hinchados*.

5.56. **Avoir les yeux à fleur de tête**. Avoir les yeux ronds et très grands. *Tener los ojos saltones* ou *reventones*. Variante: **avoir les yeux en boule de loto** (fam.).

5.57. **Avoir les yeux plus grands** (ou: **gros**) **que le ventre**. Avoir plus de gourmandise que de faim ou avoir plus d'ambition ou de prétentions que de capacité ou de possibilités. *Llenar antes el ojo que la barriga* (ou: *tripa*).

5.58. **Avoir les yeux de travers**. Ne pas agir d'une façon intelligente. *Tener muy poca* (ou: *mala*) *vista*.

5.59. **Avoir les yeux révoltés**. S'évanouir. *Poner los ojos en blanco* (par un mareo).

5.60. **Avoir les yeux bouchés** ou **avoir un bandeau sur les yeux**. Etre empêché par une passion ou une opinion de juger sainement. *Tener una venda en los ojos, tener los ojos vendados*.

5.61. **N'avoir d'yeux que pour** (qqn). Lui témoigner un intérêt marqué, une attention évidente et exclusive. *No tener ojo(s) más que para* (alguien).

5.62. **N'avoir plus que les yeux pour pleurer** ou **Ne laisser à qqn que les yeux pour pleurer**. Avoir tout perdu, ou priver qqn de tout ce qu'il possède. *Quedarse en cruz y en cuadro, quedarse limpio*.

5.63. **N'avoir pas froid aux yeux**. Avoir de l'audace, du courage; n'être pas timide; être effronté. *Ser un hombre de pelo en pecho; tener más valor que el Guerra, ser valiente*.

5.64. **Ne pas avoir les yeux dans sa poche.** Ne laisser échapper de ce qu'on voit. *No tener telarañas en los ojos, verlo todo muy claro.*

5.65. **Ne pas (ou: plus) avoir les yeux en face des trous (fam.).** Ne pas être bien réveillé et ne pas voir ce qui pourtant est bien visible. *Tener telarañas en los ojos.*

5.66. **Se boucher les yeux.** [v. 5.60].

5.67. **Ces murs ont des yeux, des oreilles.** Nous pouvons être vus ou entendus. *Las paredes oyen.*

5.68. **Cela crève (ou: saute, ou frappe) les yeux.** Se dit d'une chose qu'il est impossible de ne pas voir. *Eso es evidente; eso salta a los ojos, a la vista.*

5.69. **Cela me sort par les yeux (fam.).** Se dit d'une chose qu'on a trop vue et qui finit par inspirer du dégoût. *Eso me sale por los ojos.*

5.70. **Coûter les yeux dela tête.** Coûter excessivement cher. *Costar (ou: valer ou salir por) un ojo de la cara, un riñón, una riñonada.* [v. 1.37].

5.71. **Des yeux en vrille.** Des yeux ronds et petits. *Ojillos.*

5.72. **Dessiller (ou: ouvrir) les yeux à ou de qqn.** Le tirer de l'aveuglement, lui faire voir la vérité. *Abrirle los ojos a alguien, quitarle la venda de los ojos a alguien.*

5.73. **Les écailles lui sont tombées des yeux.** Il a découvert la vérité, il s'est rendu compte de son erreur. *Se le cayó la venda de los ojos.*

5.74. **En avoir par-dessus les yeux.** En avoir marre. *Estar hasta los pelos (ou: la coronilla).*

5.75. **Entre quatre yeux ou Entre quatr'z-yeux (pop.).** En tête à tête, de près et sans témoin, de façon confidentielle. *Entre dos, mano a mano, a solas.*

5.76. **Ne pas en croire ses yeux.** Être très surpris, très étonné de voir ce qu'on voit; ne pas pouvoir croire à la réalité. *No poder creer en lo que ven los ojos de alguien: no dar crédito a sus ojos.*

5.77. **Être tout yeux et tout oreilles.** Observer, regarder et écouter avec une grande attention. *Ser todo ojos y todo oídos.*

5.78. **Faire les gros yeux.** Prendre un air sévère pour exprimer son mécontentement. *Mirar con ojos terribles, echar una mirada furibunda.*

5.79. **Faire (ou: regarder avec) des yeux de merlan frit (pop.).** Avoir des yeux comme chavirés. *Mirar con ojos de carnero degollado.*

5.80. **Faire des yeux de velours.** Se montrer aimable, chercher à séduire. *Hacer la rueda, dar coba.*

5.81. **Faire les doux yeux (ou: yeux doux) (à qqn).** Se monter avec lui particulièrement aimable: lui jeter des regards amoureux. *Poner buena cara; echar miradas cariñosas, mirar tiernamente.* [v.5.21].

5.82. **Faire les yeux en coulisse.** [v. 5.22].

5.83. **(Faire qqch) Pour les beaux yeux (de qqn) (fam.).** Gratuitement; pour rien, pour lui faire plaisir. *Hacer algo por la linda cara (de alguien).*

5.84. **Faire valoir qqch aux yeux de qqn.** Offrir qqch à qqn avec insistance. *Meter algo por los ojos de alguien (pour qu'il achète).*

5.85. **Fermer les yeux sur qqch.** Faire semblant de ne pas le voir. *Hacer la vista gorda a ou en algo.*

5.86. **Fixer les yeux sur qqn ou qqch.** Regarder qqn ou qqch attentivement. *Clavar los ojos en alguien ou algo.*

5.87. **Jeter les yeux sur.** Regarder attentivement et le désirer. *Echar el ojo a ou poner los ojos (ou: el ojo) en.*

5.88. **Jeter de la poudre aux yeux.** Eblouir par ses propos ou ses manières, en imposer, en faire accroire; chercher à impressionner, se vanter avec exagération. *Engañar con falsas apariencias.*

5.89. **Lever les yeux au ciel.** Les lever le ciel, en haut. *Alzar la vista, poner los ojos en el cielo ou en alto.*

5.90. **Lever les yeux sur.** Choisir qqn ou qqch; voir qqn quand on le cherche. *Echar la vista encima, poner la(s) mirada(s) en...*

5.91. **Loin des yeux, loin du cœur** (prov.). Les absents sont vite oubliés. *Ojos que no ven, corazón que no siente ou llora ou quiebra.*

5.92. **Manger** (ou: **caresser**, ou **couver**, ou **dévorer**) **des yeux (qqn ou qqch).** Regarder qqn ou qqch avec une sorte d'avidité, avec une attention mêlée d'admiration. *Comerse a alguien o algo con los ojos (ou: la vista ou la mirada); echar el ojo a.*

5.93. **Ne pouvoir fermer les yeux.** Ne pas pouvoir dormir pendant toute la nuit. *No poder pegar un ojo.*

5.94. **Ouvrir de grands yeux.** Montrer son étonnement. *Mirar con asombro.*

5.95. **Parler des** (ou: **avec les**) **yeux.** Exprimer par le regard ce qu'on ressent. *Hablar con los ojos.*

5.96. **Quatre yeux valent** (ou: **voient**) **mieux que deux.** Conseiller qqn afin qu'une autre personne examine une affaire. *Cuatro ojos ven más que dos.*

5.97. **Regarder qqn dans les yeux** (ou: **dans le blanc des yeux** ou **entre les deux yeux**). Le regarder bien en face. *Mirar a alguien a (ou: en) los ojos; mirar a alguien fijamente.*

5.98. **Sauter aux yeux.** Frapper par son évidence. *Eso salta a la vista.*

5.99. **Sortir par les yeux** (fam.). Se dit de ce l'on a trop vu, et dont on est dégoûté. *Salir por los ojos.*

5.100. **Voir avec les yeux de la foi.** Considérer les choses à la lumière de la foi. *Creer a ciegas, tener (algo) como artículo de fe.*

5.101. **Les yeux lui sortent de la tête.** Il est dans une fureur extrême. *Se le salen los ojos de la cara.*

5.102. **Les yeux sont le miroir de l'âme** (prov.). *Los ojos (ou: la cara) son el espejo del alma.* [v. 9.12].

6. FACE

6.1. **Allonger la face.** Montrer une vive déception. *Poner la cara larga, poner mala cara.*

6.2. **Cracher à la face de qqn** (fig.). Lui manifester son mépris. *Escupirle a la cara a alguien* [v. 7.5].

6.3. **De face.** En présentant la face aux regards ou aborder qqn ou qqch par la face. *De cara, de frente.*

6.4. **Détourner la face.** Tourner la face d'un autre côté par gêne ou par honte. *Volver la cara.*

6.7. **Face à face.** Les faces tournées l'une vers l'autre; entretien, débat public. *Cara a cara, frente a frente.*

6.8. **Face à main.** Binocle à manche, que l'on tient à la main. *Impertinentes.*

6.9. **Face de (+ nom)** (pop.). Expression injurieuse à l'adresse de qqn: **face de carême**, personne livide et grotesque, *cara de viernes* ou *cara de cuaresma*; **face de rat**, injure qui marque le dégoût, *cara de rata*;... [v.7.13-8.13].

6.10. **Faire face (à).** Faire front, résister énergiquement à une attaque; assumer ses responsabilités. *Hacer frente (a), hacer cara (a); asumir, dar la cara.*

6.11. **En face.** Par devant ou (fig.). Considérer qqch. *En frente; a los ojos, de cara.* **Dire qqch en face**, *decir algo cara a cara*; **regarder la mort en face**, la regarder sans crainte, *mirar la muerte cara a cara.*

6.12. **Homme à double face** (ou: **à plusieurs faces**). Homme qui cache ses sentiments vrais ou homme changeant, versatile. *Hombre con dos* (ou: *varias*) *caras.*

6.13. **Jeter qqch à la face de qqn.** Le lui dire sans ménagement, lui en faire le reproche. *Echar en* (ou: *en la* ou *a la*) *cara algo a alguien, dar en cara con algo a alguien* [v. 7.15].

6.14. **Jouer** (ou: **tirer**) **à pile ou face.** Jouer à deviner quel côté présentera, en retombant, une pièce de monnaie que l'on jette en l'air. *Jugar a cara o cruz.*

6.15. **Perdre la face.** Perdre tout prestige, tout crédit, toute réputation. *Perder el prestigio, toda reputación, quedar mal* ou *en mala postura.*

6.16. **La Sainte Face.** Empreinte des traits du Christ sur le linge qui aurait essuyé son visage. *La Santa Faz.*

6.17. **Sauver la face.** Sauver les apparences de sa dignité, de son prestige après un échec. *Salvar las apariencias* ou *el rostro.*

6.18. **Se voiler** (ou: **se cacher**) **la face.** Se couvrir le visage en signe de deuil ou de honte. *Taparse el rostro.*

7. FIGURE

7.1. **Avoir une figure (+ adj.).** Expression du visage, air, contenance. **Avoir une figure avenante, joyeuse, soucieuse, renfrognée, triste...** *Tener una (+ adj.) apariencia.*

7.2. **Casser la figure à qqn.** Lui frapper rudement le visage. Rompre la cara a alguien. Variante: **Casser la gueule à qqn.**

7.3. **Changer de figure.** [v. 9.4.].

7.4. **Chevalier à la Triste Figure.** Homme triste, qui a l'air malheureux. Personnage de *Don Quichotte*. *Caballero de la triste figura.*

7.5. **Cracher à la figure de quelqu'un.** [v. 6.2].

7.6. **Faire belle** (ou: **bonne** ou **grande**) **figure.** Jouer un rôle important. *Ser persona de importancia.* Variante: **Faire figure dans le monde.**

7.7. **Faire bonne figure à qqn.** Le recevoir avec chaleur; avoir l'air content. *Poner buena cara a alguien.* [v. 8.6].

7.8. **Faire bonne figure à mauvais jeu.** Etre à l'aise avec la réalité. *Poner al mal tiempo buen cara.* [v. 8.7].

7.9. **Faire bonne figure dans une épreuve.** S'en tirer à son avantage. *Hacer un buen papel en...*

7.10. **Faire figure de.** jouer le rôle de, apparaître comme, passer pour. *Hacer el papel de, estar considerado como, pasar por, dárselas de, aparentar.*

7.11. **Faire triste figure.** Etre dans une mauvaise situation, avoir l'air préoccupé. *Estar cabizbajo, hacer el ridículo, desempeñar un triste papel.* Variante: **Faire piètre figure.**

7.12. **Figure.** Personnage que l'on remarque; personnage célèbre, personnalité. *Figura.*

7.13. **Figure de (+ nom).** [v. 6.9. - 8.13.].

7.14. **Figure de papier mâché.** *Cara de acelga.* [v. 8.2.].

7.15. **Jeter qqch à la figure de qqn.** [v. 6.13.].

7.16. **Ne plus avoir figure humaine.** Etre complètement défiguré ou méconnaissable. *Tener el rostro desfigurado.*

7.17. **Ne savoir quelle figure faire.** Etre indécis ou surpris. *No saber qué cara poner, no saber a qué carta quedarse.*

8. MINE

8.1. **Avoir bonne mine.** Avoir un visage qui dénote une bonne santé; en parlant des choses, présenter un aspect attirant; (fam. et iron.) avoir l'air emprunté, ridicule. *Tener buena cara, tener buen aspecto; poner buena cara.* [v.8.16].

8.2. **Avoir mauvaise mine.** Avoir un visage qui dénote une mauvaise santé ou la fatigue. *Tener mala cara.* Variantes: **Avoir une sale mine, avoir une mine de papier mâché.** [V. 7.14].

8.3. **Avoir la mine (+ adj.).** Expression du visage qui traduit un sentiment une disposition d'esprit. **Avoir la mine réjouie, joyeuse, souriante, triste...**

8.4. **Avoir la mine de (+ inf.).** Avoir l'air de, paraître. *Parece que, tener la intención de, hacer como si..., hacer el gesto de...* Variante: **Faire mine de (+ inf.).**

8.5. **Avoir la mine longue (ou: allongée).** Eprouver du désappointement et le manifester sur son visage. *Tener cara larga.*

8.6. **Faire bonne mine à qqn.** Le recevoir avec chaleur; avoir l'air content. *Poner buena cara, estar contento.* [v. 7.7].

8.7. **Faire bonne mine à mauvais jeu.** [V. 7.8].

8.8. **Faire des mines.** Prendre des attitudes maniérées, faire des simagrées. *Hacer muecas, hacer melindres.*

8.9. **Faire mauvaise (grise, tiste) mine à qqn.** L'accueillir froidement; montrer de la mauvaise humeur. *Poner mala cara, poner mal gesto; ponerse de uñas.*

8.10. **Faire la mine.** Etre maussade. *Poner mala cara, estar de mal talante, ponerse de morros.*

8.11. **Faire triste mine.** Avoir un air dépité, déçu. *Cara de pocos amigos.* Variantes: **Mine rébarbative, mine désagréable.**

8.12. **Juger sur la mine.** En admettant qui ne correspond pas à la réalité, juger extérieurement. *Juzgar por las apariencias* ou *por la cara.*

8.13. **Mine de (+ nom).** [v. 6.9 - 7.13].

8.14. **Mine de rien** (pop.). Sans en avoir l'air, comme si de rien n'était, discrètement, surnoisement. *Como quien no quiere la cosa, como si tal cosa; burla burlando.*

8.15. **Ne pas payer de mine.** Avoir une mauvaise apparence. *Tener mala cara, mal aspecto.*

8.16. **Tu as** (ou: **t'as**) **bonne mine!** Tu as l'air malin! (antiphrase). *¡Vaya una cara que tienes!*

9. VISAGE

9.1. **A deux visages.** Trompeur, plein de duplicité. *A* (ou: *con*) *dos caras.*

9.2. **A visage découvert.** Sans masque, sans voile ou (fig.) sans chercher à tromper, à dissimuler; ouvertement. *A cara descubierta, dando la cara.*

9.3. **Avoir bon visage.** [v. 8.1].

9.4. **Changer de visage.** Donner à son visage, consciemment ou non, une autre expression traduisant la pensée, les sentiments. *Cambiar de cara* (ou: *aspecto*), *cambiarse* (ou: *mudarse*) *los colores de la cara.* [v. 7.3].

9.5. **Faire bon** (ou: **révéler**) **son vrai visage.** Laisser paraître son véritable caractère. *Revelar su verdadera personalidad.*

9.10. **Paraître comme le nez au milieu du visage.** Etre évident. Observ.: **Cela se voit comme le nez au milieu du visage.** *Está claro como la luz del día.*

9.11. **Rencontrer des visages nouveaux** (ou: **amis**). Se trouver avec qqn. *Encontrarse con caras nuevas* (ou: *conocidas*).

9.12. **Les visages pâles.** Expression par laquelle les Amérindiens désignaient les Blancs en Amérique du Nord. *Rostros pálidos.*

9.14. **Un visage (+ adj.). Un visage aimable, avenant, enjoué, grognon, maussade, sévère...** [v. 8.3].

9.15. **Un visage de bois.** Ne pas rencontrer chez elle la personne que l'on voulait voir; trouver la porte close. *Hacer el viaje en balde, no encontrar a la persona buscada.* Variante: **Trouver visage de bois.**

10. NEZ

10.1. **A vue de nez.** A peu près, approximativement; être prévoyant, instinctif. *A ojo de buen cubero.* Variante: (arg.) **au pif, au pifomètre.**

10.2. **Au nez (et à la barbe) de qqn.** Ouvertement, avec une nuance d'effronterie. *En las (mismas) narices de alguien.*

10.3. **Avoir du nez.** Percevoir aisément les odeurs; se montrer perspicace, avisé, avoir de la sagacité. *Tener (buen) olfato; ser un lince; tener las narices de perro perdiguero.* Variantes: **Avoir le nez creux** (ou: **fin**), **avoir bon nez.**

10.4. **Avoir le nez long.** Éprouver et manifester de la déconvenue. *Poner cara larga.* Variantes: **Allonger le nez, faire un (drôle) de nez, faire un long nez.**

10.5. **Avoir le nez sur qqch.** Avoir le visage trop près. *Tener algo delante de las narices.*

10.6. **Avoir qqn dans le nez** (fig.-fam.). Ne pouvoir pas le supporter, le détester. *Estar hasta las narices de alguien; tener a alguien entre ceja y ceja* (ou: *entre ojos*), *tener ojeriza a alguien.* Variante: (arg.). **Avoir qqn dans le tarin.**

10.7. **Avoir un trou sous le nez.** Être gros mangeur et buveur. Variante: **Avoir un nez qui coûte cher.** *Tener buen saque.*

10.8. **Avoir un verre dans le nez.** Avoir bu avec exagération, être pris de boisson. *Coger una cogorza* (ou: *pea, trompa, mona...*); *estar trompa* (ou: *mamado*). Variantes: **Avoir le nez sale, avoir le nez de chien, avoir un coup dans le nez.**

10.9. **Baisser le nez.** Baisser la tête en signe de honte; accepter des remontrances avec humilité et sans chercher à se justifier. *Bajar la cabeza.*

10.10. **Se casser le nez à** (ou: **sur**) **la porte de qqn.** Trouver la porte close; ne pas recevoir de réponse quand on frappe ou que l'on sonne. *Encontrarse la puerta cerrada; romperse las narices, quedarse con dos palmos de narices.*

10.11. **Ce n'est pas ton nez** (fam.). Ce n'est pas pour moi. *No te dará en las narices.*

10.12. **Couper le nez.** [v. 11.20].

10.13. **Donner du nez en terre** (fig.). Echouer. *Darse de narices en algo.* Variante: **Se casser le nez.**

10.14. **Faire son nez.** Boudier, avoir l'air ennuyé. [v. 1.45].

10.15. **Faire un pied de nez à qqn.** Faire un geste de moquerie, en appliquant le bout du pouce sur l'extrémité du nez, les autres doigts restant écartés. *Hacerle a alguien un palmo de narices.*

10.16. **Fermer la porte au nez de qqn.** Le congédier; (fig.) le rebuter avec une brusquerie. *Dar con la puerta en las narices.*

10.17. **Fourrez le nez.** [V. 10.24].

10.18. **Gagner les doigts dans le nez** (fig.-fam.). Dans une compétition sportive, gagner sans aucune difficulté. *Ser pan comido.*

10.19. **Jeter qqch au nez de qqn.** Lui reprocher qqch en face. *Echar algo en cara a alguien.*

10.20. **Se manger le nez** (pop.). Se détester et se combattre avec acharnement. *Tirarse de los pelos, comerse los higadillos.* Variante: **Se bouffer le nez** (pop.).

10.21. **Manquer du nez.** Ne pas être habile en affaires. *No tener tacto, no tener mano izquierda.*

10.22. **Mener qqn par le bout du nez** (fig.). Faire faire à qqn tout ce que l'on veut. *Dominar, manejar a alguien a su antojo* ou *como un títere, tener a alguien agarrado por las narices.*

10.23. **Mettre le nez à la fenêtre.** Jeter un coup d'œil par la fenêtre. *Asomar la nariz por la ventana.*

10.24. **Mettre le (ou: son) nez dans qqch.** S'en occuper, le plus souvent indiscreètement; se mêler de ce qui ne nous regarde pas. *Meter las narices en algo, meterse en lo que a uno no le importa, meterse alguien donde no lo han llamado, meterse en camisa de once varas.* Variante: **Fourrer (ou: allonger) le (ou: son) nez dans qqch.** [V. 10.17].

10.25. **Montrer le (ou: son) nez.** Apparaître; (fig.) laisser transparaître ses sentiments, en parlant d'une personne qui tient à les dissimuler. *Asomarse, hacer acto de presencia, dejarse ver.* Variante: **Montrer le bout de son nez.**

10.26. **La moutarde qui monte au nez (avoir ou sentir).** Se sentir monter en colère; se fâcher. *Hincharsele las narices a alguien.*

10.27. **Ne pas lever le nez de son livre.** Etre très appliqué. *Hincar (ou: clavar) el codo.*

10.28. **Ne pas mettre le nez dehors.** Ne pas sortir de chez soi. *No dejarse ver.*

10.29. **Ne pas voir plus loin que le bout de son nez (fig.-fam.).** Ne pas savoir prévoir les conséquences de ses actes, manquer de discernement. *No ver más allá de sus narices.*

10.30. **Nez à nez.** Face à face. *Cara a cara* [v. 6.7].

10.31. **Nez aquilin.** Se dit du nez quand il est recourbé comme un bec d'aigle. *Nariz aquilina* ou *aguileña*. Variante: **Nez bourbonnien** (par référence au nez de Louis XVI).

10.32. **Nez bourgeonnant** ou **bougeonné.** Nez boutonneux. *Nariz granujienta.* Variante: **nez fleuri.**

10.33. **Nez camus.** Se dit du nez quand il est court et plat. *Nariz chata*, ou *roma*.

10.34. **Nez en pied de marmite.** Se dit, par dérision, d'un gros nez, d'un nez retroussé. *Nariz respingada, respingona.* Variantes: **Nez en trompette**, (arg.) **avoir le blaïre en trompette.**

10.35. **Parler du nez.** Parler comme si on avait le nez bouché, d'un ton nasillard. *Ganguear, hablar con (ou: por) las narices.*

10.36. **Paraître comme le nez au milieu du visage (ou: de la figure).** Etre très visible; (fig.) être tout à fait évident. *Saltar a la vista; ser ou estar claro como el agua, no tener vuelta de hoja.* Variante: **Etre (ou: se voir) comme le nez au milieu du visage.**

10.37. **Passer sous (ou: devant) le nez de qqn.** Rater, échapper à qqn en parlant d'un avantage escompté. *Pasar por debajo (ou: delante) de las narices.* Variante: **Passer loin du nez de qqn.**

10.38. **Pendre au nez de qqn (fam.).** Risquer d'arriver. *No saber lo que le espera a alguien, tener algo pendiente sobre su cabeza.* Variantes: **Pendre à l'œil, à l'oreille de qqn.**

10.39. **Piquer du nez (fam.).** En parlant d'un avion, exécuter une descente très rapide, l'appareil étant fortement incliné vers le sol; tomber (une personne). *Caer, holicar; dar con las narices en tierra.*

10.40. **Se piquer le nez (fam.).** Abuser de l'alcool ou des boissons alcooliques. *Cogerse una cogorza.* Variantes: **S'arranger, se cingler, se coulotter, se noircir, se**

salir, se tordre ou se torcher le nez; se passer le nez à l'encaustique, mettre son nez dans le bleu, s'en mettre un coup dans les trous du nez; (arg.) se tacher le pif, se coiffer le tube, se piquer la ruche, se cingler le blair.

10.41. **Puer au nez.** Se dit d'une chose que l'on déteste. *Odiar.*

10.42. **Regarder qqn sous le nez.** Le dévisager de près. *Tener a alguien delante de sus narices.*

10.43. **Respirer à plein nez.** Percevoir très nettement un odeur. *Oler profundamente.*

10.44. **Rire au nez de qqn.** Ne pas le prendre au sérieux, se moquer de lui. *Reirse en las narices ou en las barbas de alguien.*

10.45. **Sentir à plein nez.** Sentir très fort; (fig.) révéler, déceler nettement. *Percebir plenamente un olor; dar en la nariz algo, olerse algo, descubrir.*

10.46. **Si on lui pressait (ou tordait ou pressait) le nez, il en sortirait du lait (fig.).** Se dit d'un adolescent qui a la prétention d'agir en homme. *Si le torciesen la nariz, leche le sacarían; está aún con la leche en los labios, tiene todavía el cascarrón pegado al culo.*

10.47. **Tirer les vers du nez à qqn.** Lui arracher adroitement un secret, le faire parler. *Tirarle de la lengua a alguien, sonsacar.*

10.48. **Ton nez branle (ou: remue).** Tu n'est pas sincère, tu mens. *Mientes por (la mitad de) la barba, faltas a la verdad.*

11. OREILLE

11.1. **Arriver (ou: venir ou parvenir) aux oreilles de qqn.** Venir à la connaissance de qqn, de manière indiscrete. *Llegar a los oídos de alguien.*

11.2. **Avoir de l'oreille.** Être capable d'apprécier exactement les sons musicaux. *Tener (buen) oído.* Variante: **Avoir l'oreille juste.**

11.3. **Avoir dans l'oreille.** Conserver la mémoire d'une perception auditive. *Tenerlo en el oído.*

11.4. **Avoir du coton dans l'oreille (ou: les oreilles).** Entendre peu distinctement, avoir l'impression qu'on a les oreilles obstruées (par ex., par un changement d'altitude). *Tener los oídos taponados.*

11.5. **Avoir l'oreille basse.** [v. 11.13].

11.6. **Avoir l'oreille au guet.** [v. 5.12].

11.7. **Avoir l'oreille de qqn (fig.).** Jouir de la confiance d'une personne (généralement haut placée). *Ser escuchado por alguien.* Variante: **Avoir l'oreille du maître (fig.).**

11.8. **Avoir l'oreille délicate (ou: chaste).** Être choqué par des propos trop libres. *Tener los oídos delicados ou sensibles.*

11.9. **Avoir l'oreille dure.** Entendre mal; être un peu sourd. *Estar mal del oído; ser duro de oído(s), estar teniente.* Variante: **Être dur d'oreille; (arg.) avoir les portugaises ensablées, être constipé (ou: dur) de la feuille.**

11.10. **Avoir l'oreille fine.** Etre doué d'une grande acuité. *Tener buen oído, ser fino de oídos.*

11.11. **Avoir la puce à l'oreille** (fig.-fam.). Etre inquiet, tracassé, être sur le qui vive. *Tener la mosca detrás de la oreja* [v. 11.34].

11.12. **Avoir les oreilles (re)battues de qqch.** En entendre parler sans cesse la même chose. *Estar harto, estar hasta la coronilla* ou *los pelos.*

11.13. **Baisser l'oreille.** Etre honteux. *Tener orejas grandes.* Variantes: **Avoir l'oreille basse, porter bas l'oreille; être penaud, dépité, déconfit** (allusion au comportement du chien qui a peur d'être battu).

11.14. **Battre** (ou: **rebattre**) **les oreilles à qqn de qqch.** Le lui répéter à satiété. *Machacar los oídos* ou *calentar los cascos de alguien con algo.*

11.15. **Boucher** (ou: **se boucher**) **les oreilles** (fig.). Empêcher d'entendre. *Taparse* ou *taponarse los oídos* ou *las orejas; hacerse el sordo.*

11.16. **Boucle d'oreille** (ou: **pendant d'oreille**). Tout bijou porté à l'oreille. *Pendiente.*

11.17. **Bourdonnement** (ou: **tintement** ou **sifflement**) **d'oreille.** *Zumbido de oídos.* [v. 11.53].

11.18. **Caresser** (ou: **frotter**) **les oreilles à qqn** (fig.). Lui donner une correction. *Calentarle a alguien las orejas.*

11.19. **Casser les oreilles** (fig.). *Dar la lata* (ou: *el tostón*) *a alguien.* [v. 1.24].

11.20. **Couper les oreilles** (fig.). Se dit, par menace, pour symboliser la vengeance terrible qu'on veut tirer de qqn. *Cortarle las orejas a alguien.* [v. 10.12].

11.21. **Corner aux oreilles de qqn.** Parler très fort et, par extension, répéter souvent la même chose. *Vociferar en los oídos de alguien.*

11.22. **De bouche à oreille.** Qui se dit d'une personne à une autre et se répand dans le public. *De boca en boca.*

11.23. **Dire** (ou: **parler**) **à l'oreille.** Dire secrètement, en s'approchant de l'oreille de l'interlocuteur. *Hablar al oído.* Variante: **Dire dans le creux** (ou: **le tuyau**) **de l'oreille.**

11.24. **Dire deux mots à l'oreille de qqn.** Lui dire qqch brièvement. *Decirle a alguien cuatro palabras.*

11.25. **Donner sur les oreilles à qqn.** Le gifler. *Darle a alguien en las orejas.*

11.26. **Dormir sur ses deux oreilles** (fig.). Dormir sans inquiétude; avoir toute confiance, ne pas être inquiet. *Dormir a pierna suelta* ou *tranquilo.*

11.27. **Dresser l'oreille.** Manifester de la surprise et porter grande attention à ce que l'on entend. *Aguzar el oído, escuchar con interés, prestar atención.*

11.28. **Echauffer les oreilles à qqn.** Fâcher qqn, énerver qqn. *Calentar los cascos, quemar la sangre a alguien.* Variante: **Chauffer les oreilles à qqn.**

11.29. **Ecorcher** (ou: **déchirer**) **les oreilles.** Etre très pénible à entendre, en parlant d'une dissonance ou d'une cacophonie. *Lastimar, romper* ou *desgarrar el oído.*

11.30. **Ecouter de toutes ses oreilles.** Etre très attentif. *Ser todo oídos.*

11.31. **En avoir (jusque) par-dessus les oreilles** (fig.-fam.). Etre dégoûté, écoeuré de. *Estar hasta la coronilla, estar hasta las narices.*

11.32. **Entendre de ses (propres) oreilles.** Prendre connaissance personnellement et non par par ouï-dire. *Oír con sus propios oídos.*

11.33. **Entrer dans (ou: par) une oreille et sortir par l'autre** (fig.). Ne pas porter aucune attention à ce que l'on dit. *Entrar por un oído y salir por otro.*

11.34. **Etre dur d'oreille** [v. 11.9].

11.35. **Etre toujours pendu aux oreilles de qqn.** Lui écouter très attentivement ou être près à lui plaire. *Estar siempre pendiente de lo que dice uno.*

11.36. **Etre tout oreilles.** S'apprêter à écouter avec une grande attention. *Ser todo oídos.* Variante: **Etre tout ouïe** [v. 11.30].

11.37. **Faire la sourde oreille.** Faire semblant de ne pas entendre. *Hacerse el sordo, el remolón; hacer oídos de mercader, no darse por enterado.*

11.38. **Se faire tirer l'oreille** (fig.). Etre très réticent pour faire qqch qui a été prescrit. *Hacerse de rogar.*

11.39. **Se faire tirer les oreilles.** Se faire punir, réprimander. *Dejarse tirar de las orejas.*

11.40. **Fermer l'oreille à.** Ne pas vouloir prêter attention. *No querer escuchar, no dar oídos a, negarse a.*

11.41. **Frotter les oreilles à qqn** (fig.). [v. 11.59].

11.42. **Glisser à l'oreille.** Dire qqch à voix basse. *Susurrar; decir ou hablar al oído.*

11.43. **Mettre la puce à l'oreille de qqn** (fig.-fam.). Le prévenir, l'avertir, L'alerter d'une chose qu'il ignorait. *Despertar dudas ou sospechas en alguien, poner la mosca detrás de la oreja.* [v. 11.11].

11.44. **Se mettre jusqu'aux oreilles** (fig.). Sur tout le visage, en couvrant tout le visage. *Meterse hasta los ojos.*

11.45. **Montrer (ou: laisser passer, laisser percer, laisser voir) le bout de l'oreille** (fig.). Laisser deviner son vrai caractère, ses véritables projets. *Vérsele a uno el plumero, enseñar ou descubrir la oreja.*

11.46. **Les murs ont des oreilles** (fig.). Il faut se méfier des oreilles et des yeux indiscrets. *Las paredes oyen, las paredes tienen oídos.* Variante: **Les murailles ont des oreilles.**

11.47. **Ne dormir que sur (ou: d') une oreille.** Dormir d'un sommeil léger, inquiet; être toujours prêt à se réveiller au moindre bruit. Variante: **Dormir en lièvre.** [v. 5.20].

11.48. **Ne pas écouter que d'une oreille.** Ecouter qqn de façon distraite, sans prêter attention, sans prendre intérêt à ce qu'il dit. *Escuchar a medias.*

11.49. **Ne pas en croire ses oreilles.** Etre très surpris, très étonné d'entendre ou d'apprendre ce que l'on nous a dit. *No dar crédito a sus oídos.*

11.50. **Ne pas entendre de cette oreille(-là).** Ne pas être d'accord, au sujet d'une proposition, d'une suggestion. *No ver de la misma manera.*

11.51. **Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd.** Etre perçu pour qqn qui y trouve le plus grand intérêt, en parlant d'un conseil, d'un renseignement, etc. *No caer en saco roto.*

11.52. **L'oreille basse** (fig.). **S'en aller l'oreille basse.** *Irse con las orejas gachas.* [v. 1.88].

11.53. **Les oreilles ont dû vous tinter.** On a parlé de nous en notre absence. **Les oreilles me tintent.** *Me zumban los oídos* [v. 11.17].

11.54. **Ouvrir l'oreille à.** Accueillir favorablement une proposition. *Dar oídos a algo.*

11.55. **Pendre à l'oreille de qqn.** [v. 10.38].

11.56. **Prêter l'oreille à.** Ecouter avec attention, avec complaisance. *Prestar ou dar oído, abrir los oídos, estar atento.*

11.57. **Rougir jusqu'aux oreilles.** Rougir beaucoup. *Ponerse rojo como un tomate.*

11.58. **Tendre l'oreille** (fig.). Ecouter avec l'attitude d'une personne attentive, se pecher dans la direction d'où proviennent les paroles ou les bruits. *Alargar ou aguzar las orejas; prestar oídos.*

11.59. **Tirer les oreilles à qqn.** Le châtier en lui tirant ou en lui frottant les oreilles. *Tirarle ou calentarle las orejas a alguien.* Variante: **Frotter** (ou: **couper**) **les oreilles à qqn.**

11.60. **Ventre affamé n'a point d'oreilles** (prov.). (La Fontaine). Celui qui a faim n'écoute plus rien. *Al buen hambre no hay pan duro; a mucha hambre no hay consejo; el hambre es mala consejera; el vientre ayuno no oye a ninguno.*

12. BOUCHE.

12.1. **A bouche que veux-tu.** (fam.). Avec profusion, en parlant des choses de la table. *A pedir de boca, a cuerpo de rey, a butiplén.* Observ.: **S'embrasser à bouche que veux-tu** (pop.), *pegarse el lote.*

12.2. **Avoir** (ou: **venir**) **l'eau à la bouche.** Ressentir de l'envie à la vue d'un mets appétissant ou (fig.) être mis en appétit, désirer. *Hacer agua la boca.*

12.3. **Avoir la bouche pleine de.** Monter de la complaisance pour ce dont on parle. *Tener la boca llena de.*

12.4. **Avoir plein la bouche de** (fam.). Parler avec emphase de. *Tener siempre en la boca.*

12.5. **Avoir qqch dans** (ou: **à**) **la bouche.** Le dire, en parler sans cesse. *Tener siempre algo en la boca, no dejar meter baza.*

12.6. **Avoir une bouche comme le métro** (péj.). C'est avoir une bouche fendue jusqu'aux oreilles. *Tener una boca de espuerto, rasgada ou de oreja a oreja.*

12.7. **Bonne bouche, bouche mauvaise.** Goût agréable ou désagréable que l'on conserve dans la bouche. *Tener buen ou mal sabor de boca.*

12.8. **Bouche.** Par métonymie, personne à alimenter. *Boca.*

12.9. **La bouche en cœur** (**Avoir** ou **faire** ---). Donner par sa physionomie, les marques feintes de bonne volonté et de candeur, avoir la bouche arrondie. *Poner hociquito, poner boca de corazoncito.* Variantes: **Bouche en cerise**, **Bouche en cul de poule** (pop.).

12.10. **Bouche inutile.** Au cours d'un siège, personne inapte au combat; (péj.) personne vivant aux dépens de la communauté. *Boca inútil, parásito.*

12.11. **Bouche mauvaise.** [v. 12.7].

12.12. **C'est pas pour ta bouche** (pop.). Tu n'as pas le droit d'en manger; (fig.) tu n'as pas le droit d'y prétendre. *Lo verás pero no lo catarás.*

12.13. **C'est saint Jean Bouche d'or.** Il parle avec éloquence, comme saint Jean Chrysostome (< gr. *khrusos*, or, et *stoma*, bouche). *Es (ou: tiene) un pico de oro; parece Castelar* (faisant alusion au politicien espagnol qui était un très bon orateur).

12.14. **Dans la bouche de.** De la part de; (fig.) au dire de. *En la boca de.*

12.15. **De bouche.** Sans avoir recours à l'écrit, de vive voix. *A boca, de boca.*

12.16. **De bouche à oreille.** [v. 11.22].

12.17. **De la main à la bouche se perd souvent la soupe** (prov.). *Del plato a la boca, se enfría la sopa* ou *de la mano a la boca, se pierde la sopa.* [v. 15.8].

12.18. **La Déesse aux cent bouches.** La Renommée. *La fama.*

12.19. **Demeurer** (ou: **avoir** ou **garder** ou **rester** ou **tenir**) **bouche cousue** (fam.). Rester sans dire un mot. *No abrir el pico, quedarse en silencio.* On dit elliptiquement: **bouche cousue!**

12.20. **En bouche close, jamais mouche n'entra** (prov.). Ne pas parler pour éviter des complications. *En la boca cerrada no entran moscas* ou *si el juil no abriera la boca, nunca le pescarían.*

12.21. **Etre** (ou: **rester**) **bouche bée.** Trahir l'étonnement ou l'admiration. *Quedarse con la boca abierta, boquiabierto, embobado.*

12.22. **Etre fine bouche.** Avoir le goût délicat. *Tener el paladar fino.*

12.23. **Etre (porté) sur sa bouche.** Etre gourmand, esclave de sa gourmandise. *Ser goloso, gustarle a alguien comer bien.* Variantes: **Etre sujet à la bouche; être porté sur la gueule** (arg.).

12.24. **Etre sur** (ou: **dans**) **toutes les bouches.** Etre le sujet de toutes les conversations. *Estar en la boca de todos, andar de boca en boca, andar en lenguas, ser la comidilla de...*

12.25. **Faire la petite** (ou: **fine**) **bouche.** Affecter la réserve dans les palisirs de la table; (fig.) affecter le dédain, faire le difficile. *Tener un paladar remilgado, delicado, fruncir los labios.* Variante: **Faire le bec fin.**

12.26. **Faire venir l'eau à la bouche.** [v. 12.33].

12.27. **Fermer** (ou: **clore**) **la bouche à qqn.** Le réduire au silence. *Hacerle callar, cerrar el pico a alguien.*

12.28. **Garder bouche cousue** [v. 12.19].

12.29. **Garder qqch pour la bonne bouche** (fig.). Garder le meilleur pour la fin. *Reservarse ou dejar algo para el final ou para el postre.*

12.30. **Laisser qqn sur la bonne bouche.** Lui laisser, pour finir, une bonne impression. *Dejarle a alguien buen sabor de boca.*

12.31. **Il dit cela de bouche, mais le cœur n'y touche** (prov.). Proverbe qui s'applique à des personnes dont les actes ne correspondent pas à leurs idées ou principe, à leurs mots ou à leur conduite. *Del dicho al hecho hay (un) gran trecho.*

12.32. **Manger à pleine bouche.** Manger avec voracité. *Comer a dos carrillos.*

12.33. **Mettre** (ou: **faire venir**) **l'eau à la bouche.** Inspirer de l'envie, en parlant d'un mets et (fig.) en parlant de tout désir impatient. *Hacerle la boca agua a alguien.*

12.34. **Officier de bouche.** Dans une grande maison, domestique chargé de la table. *Maestresala.*

12.35. **S'ôter le pain de la bouche pour qqn.** Lui donner tout ce qu'on a; se priver du nécessaire pour lui donner davantage. *Quitarse el pan de la boca.*

12.36. **Ouvrir la bouche.** Commencer à parler. *Abrir, despegar la boca.* Observ. **Ne pas ouvrir la bouche.** *No decir esta boca es mía, no decir ni pío, no abrir la boca.*

12.37. **Parler par la bouche de qqn.** Par l'intermédiaire de. *Hablar por la boca de otro ou hablar por boca de ganso.*

12.38. **Rester sur la bouche de.** Ne plus manger ou boire après avoir pris qqch d'agréable au goût; (péj.) s'arrêter après qqch d'agréable, de peur d'éprouver une déception. *Quedarse con buen sabor de boca.*

12.39. **Ta bouche (, bébé)!** (pop.). Tais—toi! *¡Cierra el pico!, ¡a callar!.* Variante: **Ta gueule!, Ferme ton claue-merde** (argot).

12.40. **Venir à qqn la bouche enfarinée.** Venir à lui en affectant des sentiments d'amitié et d'intérêt. *Esperar el maná, esperar sentado.*

12.41. **La vérité parle par sa bouche.** Il dit vrai. *Hablar el Evangelio (bendito), hablar con el corazón en la mano.* Observ.: **La vérité sort de la bouche des enfants.** *Los niños y los locos dicen las verdades.*

13. DENT

13.1. **A cheval donné, on ne regarde pas la dent** (ou: **la bouche** ou **la bride**). *A caballo regalado, no se le mira el diente.*

13.2. **Agacer les dents.** Affecter d'une sensation d'irritation; provoquer dans une personne le désir de qqch. *Dar* (ou: *producir*) *dentera, poner los dientes largos.*

13.3. **Avoir la dent** (pop.). Avoir faim. *Tener hambre, tener carpanta* ou *gazuzo.* Variantes: **Avoir les crocs;** (arg.) **S'affûrer les crochets.**

13.4. **Avoir la dent dure** (fig.). Etre acerbe, caustique, dur dans ses critiques ou ses réparties. *Tener los colmillos afilados.*

13.5. **Avoir les dents longues.** Avoir grand-faim et jeûner par force; (fig.) être très avide d'argent ou très ambitieux. *Tener hambre, saltársele* (a alguien) *los ojos* (por la comida) *tener los dientes largos; picar muy alto.*

13.6. **Avoir** (ou: **conserver** ou **garder**) **une dent (de lait) contre qqn.** Lui en vouloir, lui garder une vieille rancune. *Tener manía, ojeriza* ou *tirria a alguien, tener a alguien entre dientes.*

13.7. **Se casser les dents.** Echouer. *Estrellarse en, romperse las narices* (ou: *los dientes*) *con.*

13.8. **Claquer des dents.** Produire un bruit sec et sonore des dents par peur ou froid. *Tiritar, dar diente con diente, castañear los dientes.* Variante: **Avoir les dents qui jouent des castagnettes** (pop.). Avoir peur.

13.9. **Déchirer qqn à belles dents** (fig.). Critiquer violemment qqn, le dénigrer. *Despellejar a alguien, poner a alguien de vuelta y media* ou *como un trapo.*

13.10. **Dents de lait.** Dents de la première dentition. *Dientes de leche.*

13.11. **Dents de sagesse.** Les quatre dernières molaires de l'homme, qui, normalement, pussent à partir des 18 ans. *Muelas del juicio* ou *muelas cordales*.

13.12. **Dent creuse** (ou: **gâtée**). Dent abîmée par putréfaction. *Diente, muela picado/a*.

13.13. **Donner un coup de dent à qqn.** Lui décocher un trait acéré, une critique acerbe. *Hincar el diente en*.

13.14. **Etre sur les dents** (fig.). Etre harassé, épuisé, accablé. *Andar de cabeza, estar reventado de trabajo, no dar más de sí*. [v. 1.71].

13.15. **Faire** (ou: **percer**) **ses dents** (fig.). Sedit des jeunes enfants au moment où s'opère le travail de la dentition. *Echar, salir los dientes*.

13.16. **Se faire les dents sur.** Aiguiser le tranchant de ses dents, en parlant des rongeurs; (fig.) s'aguerrir. *Afilarse los dientes; formarse, desarrollar la agudeza*.

13.17. **Grincer des dents.** Les faire crisser en les frottant les unes contre les autres; révéler, par son attitude, une violente colère. *Crujir, rechinar de dientes*.

13.18. **Il n'y en a pas pour une dent creuse** (pop.). Il n'y a presque rien à manger. *No hay ni para una muela*.

13.19. **Jusqu'aux dents.** Marque le superlatif. *Hasta los dientes*. **Etre armé jusqu'aux dents**, être bien armé, *estar armado hasta los dientes*; **être savant jusqu'aux dents**, être extrêmement savant. *Ser más listo que Cardona* ou *que Lepe*.

13.20. **Se laver les dents** (argot). Se saouler. *Emborracharse, cogerse una cogorza*.

13.21. **Mal de dents** (fig.-fam.). Amour violent. *Pasión, tormento*. Observ.: **Rage d'amour, fait passer le mal de dents**, *el amor ahoga las penas*.

13.22. **Malgré** (ou: **en dépit**) **ses dents** (fig.). Malgré son désir, contre son gré. *Mal que le pese*.

13.23. **Manger du bout des dents** (fig.). Manquer d'appétit et manger fort peu; (fig.) à regret, avec dégoût. *Comer sin ganas* ou *con la punta de los dientes*. [v. 15.11].

13.24. **Mentir comme un arracheur de dents.** Mentir facilement, tout à propos, pour n'importe quelle raison. *Mentir como un sacamuelas*.

13.25. **Montrer les dents.** En parlant d'un animal, être menaçant, prêt à mordre; **montrer les dents à qqn** (fig.), lui montrer qu'on est prêt à se défendre, à résister à sa volonté. *Enseñar* ou *mostrar los colmillos* ou *dientes, amenazar a alguien*.

13.26. **Mordre à belles** (ou: **à pleines**) **dents.** Manger de bon appétit. *Morder con fuerza, hincar el diente*.

13.27. **N'avoir rien à se mettre sur la dent.** N'avoir rien à manger. *No tener qué llevarse a la boca*.

13.28. **N'en tâter** (ou: **n'en casser** ou **n'en croquer**) **que d'une dent** (fig.). Ne pas obtenir ce que l'on désirait. *No salirse con la suya*.

13.29. **Ne pas desserrer les dents.** Ne pas dire un mot, rester muet. *No despegar los labios* ou *el pico, no abrir* ou *descoser la boca*.

13.30. **Ne pas perdre un coup de dent.** Manger sans perdre une minute, sans se laisser distraire. *Comer deprisa y corriendo*.

13.31. **Oeil pour oeil, dent pour dent.** [v. 5.30].

13.32. **Parler entre ses dents.** En ouvrant à peine sa bouche, à voix basse ou indistinctement. *Hablar entre dientes, mascullar, refunfuñar*.

13.33. **Prende** (ou: **aller chercher**) **la lune avec les dents**. Tenter, faire une chose impossible pour plaire à qq. *Desear la luna, intentar algo imposible.*

13.34. **Prende le mors aux dents**. Se dit d'un cheval qui s'emballé et ne sent le mors dans sa bouche; (fig.) en parlant d'une personne, s'emporter brusquement, ou se jeter impétueusement dans l'action. *Desbocarse; montar en cólera, perder los estribos, partirse el pecho.*

13.35. **Quand les poules auront des dents** (fam.). Jamais. *Cuando las ranas críen pelos, cuando meen las gallinas.* Variante: **Quand il lui tombe un oeil.**

13.36. **Quand on lui demande qqch, il semble qu'on lui arrache une dent**. Se dit d'une personne très chiche. *Parece que cuando se le pide algo, le echa otro nudo a la bolsa.*

13.37. **Rape de dents**. Mal de dents extrêmement douloureux. *Dolor de muelas.*

13.38. **Rire à belles** (ou: **à pleines**) **dents**. Avoir un rire large qui découvre toutes les dents. *Reir a carcajadas.*

13.39. **Rire du bout des dents**. Esquisser un sourire contraint. *Reir de dientes afuera, reir de mala gana.*

13.40. **Serrer les dents** (fig.). Montrer de la fermeté dans la souffrance, une attitude résolue et obstinée devant la difficulté. *Apretar los dientes.*

14. LANGUE

14.1. **Avaler sa langue** (fig.-fam.). S'imposer un silence absolu. *Tragarse la lengua, no decir esta lengua es mía.*

14.2. **Avoir la langue bien** (ou: **trop**) **longue** (fam.). Ne pas savoir se taire quand il faut. *Tener la lengua suelta ou mucha lengua, írsele a alguien la lengua, irse de la lengua, ser largo ou ligero de lengua* (par imprudence), *no poder callarse, ser muy indiscreto.* Variante: **Ne pas (savoir) tenir sa langue.** [v. 14.27.].

14.3. **Avoir la langue bien pendue** (ou: **affilée**) (fam.). Parler facilement; être bavard et même méprisant. *Tener mucha labia, mucha lengua, mucho pico; hablar por los codos, tener la lengua suelta ou muy larga, ser un charlatán.*

14.4. **Avoir la langue dorée**. Tenir des discours persuasifs. *Tener la lengua de plata.*

14.5. **Avoir qqch sur (le bout de) la langue** (fam.). Être sur le point de dire qqch et se retenir de le dire; avoir le sentiment qu'on est prêt à trouver un mot qui échappe. *Tener algo en la punta de la lengua.* Variante: **Le mot m'échappe.**

14.6. **Avoir soif à avaler sa langue**. Avoir très soif. *Morirse de sed, tener una sed de camello.*

14.7. **Avoir un boeuf sur la langue** (fam.). Avoir qqch qui nous retient de parler, se monter discret. *Echarse un nudo en la lengua, no poder hablar.*

14.8. **Avoir un cheveu sur la langue**. Parler en zézayant.

14.9. **Un, une bonne langue**. Une personne bavarde, et, par antiphrase, médisante. *Una lengua muy larga, ser un charlatán.*

14.10. **Un coup de langue**. Une médisance; épigrammes cruelles. *Lengüetazo,*

lengüetada; habladuría, calumnia. De là la locution proverbiale **Un coup de langue est pire qu'un coup de lance**, c'est-à-dire une calomnie peut faire plus de mal qu'une blessure, *más daña lengua que lanza; la mala llaga sana, mas no la mala fama; sanan cuchilladas, y no malas palabras*.

14.11. **Délier** (ou: **dénouer**) **la langue à qqn** (fam.). Faire parler qqn qui gardait un secret. *Soltar ou destrabar la lengua ou la sin hueso*. Observ.: **Le vin dénoue la langue** (ou: **les langues**), *después de beber, cada uno dice su parecer*.

14.13. **Donner** (ou: **jeter**) **sa langue au(x) chat(s)** (ou: **au(x) chien(s)**) (fam.). Ne pouvoir deviner, se reconnaître confondu, s'avouer incapable de trouver une solution. *Darse por vencido, rendirse, renunciar a adivinar una cosa*.

14.14. **Faire une langue (fourrée)** (argot). Faire un cunnilingus. *Comer el coño*.

14.15. **Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler**. Il faut réfléchir longuement avant de s'exprimer. *Hay que darle siete vueltas a la lengua antes de hablar; muchas veces me arrepentí de haber hablado, pero nunca de haber callado*.

14.16. **Jamais beau parler n'écorcha pas la langue**. Il faut être poli et bien parler. *El hablar bien no cuesta trabajo ou nada ou dinero*. Variantes: **Beau parler n'écorche pas la langue, les belles paroles n'écorchent pas la langue**.

14.17. **Une langue de serpent** (ou: **de vipère**). Une personne dont les propos sont calomnieux. *Lengua viperina, de víbora, de escorpión, de hacha; ser largo de lengua*. Variante: **Une mauvaise** (ou: **méchante**) **langue**.

14.18. **La langue me démange de dire...** (fam.). J'ai envie de dire... *Tengo muchas ganas de hablar, la lengua me bulle por hablar*.

14.19. **La langue m'a fourchée** (ou: **me fourche**) (fam.). J'ai dit un mot pour un autre. *Se me ha trabado la lengua*. Variante: **Ma langue a fourchée**.

14.20. **Une mauvaise** (ou: **méchante**) **langue**. [v. 14.17.]

14.21. **Se** (ou: **s'en**) **mordre la langue** (fig.). Regretter d'avoir dit qqch; s'arrêter au moment de dire ce qu'il ne sied pas de dire. *Moderse la lengua*.

14.22. **N'avoir pas sa langue dans sa poche** (fam.). Ne pas avoir peur de dire ce qu'on pense. *No tener pelos* (ou: *pelillos*) *en la lengua*.

14.23. **Ne pas (savoir) tenir sa langue** (fam.). [v. 14.2.]

14.24. **Prendre** (ou: **reprendre**) **la langue avec qqn**. Entrer, rentrer en pourparlers, prendre contact avec qqn. *Ponerse al habla*.

14.25. **Qui langue a, à Rome va** (prov.). Expression nous indiquant qu'il y a différents chemins pour arriver à un certain endroit. *Preguntando se va a Roma, quien lengua ha a Roma va*.

14.26. **Tenir sa langue**. Savoir se taire, garder pour soi ce qu'on pense. *Callarse, contener ou morderse la lengua*. [v. 14.23.]

14.28. **Tirer la langue** (fig.-fam.). Avoir soif; manquer du nécessaire, être dans le besoin. *Estar seco, sacar la lengua; estar muy apurado, pasar estrecheces*.

14.29. **Tirer la langue à qqn**. Faire sortir sa langue de sa bouche dans sa direction, en signe de moquerie. *Sacarle la lengua a alguien*.

15. LEVRES

15.1. **Avoir la mort** (ou: l'âme) **sur les lèvres**. Rendre ou être près de rendre le dernier soupir. *Estar con el alma entre los dientes* ou *en la boca*.

15.2. **Avoir le sourire aux lèvres**. Être enchanté de ce qui est arrivé. *Tener la sonrisa en los labios*.

15.3. **Avoir le cœur sur les (au bord des) lèvres**. Être près de vomir, avoir des nausées; dire ce qu'on ressent, parler franc et net. *Tener el estómago revuelto, tener náuseas, tener el corazón que se sale del pecho; hablar con el corazón en la mano*.

15.4. **Avoir qqn sur les** (ou: **au bord des**) **lèvres**. Être près à la dire, à en faire l'aveu. *Tener algo en la punta de la lengua*.

15.5. **Des lèvres**. En paroles seulement. *De palabras*.

15.6. **Du bout des lèvres**. En remuant à peine les lèvres de façon peu franche; (fig.) à contrecœur, à regret, avec répugnance. *Con la punta de la lengua, de labios para afuera; con desdén, con desgana, con* (ou: *de*) *mala gana, a regañadientes*.

15.7. **Être suspendu aux lèvres de qqn**. L'écouter avec extrême attention. *Estar pendiente* (ou: *colgado*) *de los labios de alguien*.

15.8. **Il y a loin de la coupe aux lèvres** (prov..). Il y a loin du projet à sa réalisation, des désirs ou des intentions aux réalités. *De la mano* (ou: *cuchara*) *a la boca se pierde la sopa*. Variante: **Beaucoup de choses tombent de la coupe aux lèvres** [v. 12.17.].

15.9. **Ne pas desserrer les lèvres**. Ne pas dire un mot. *No decir ni pío, no despegar* ou *descoser los labios* ou *el pico*.

15.10. **Se lécher les lèvres de qqch** (fam.). Se réjouir à l'idée de la satisfaction qu'on en tirera. *Relamarse de gusto*.

15.11. **Manger du bout des lèvres**. [v. 13.23.].

15.12. **Se mordre les lèvres**. Serrer la lèvre inférieure avec les dents, pour empêcher de rire, ou pour contenir sa colère, sa rage, son dépit. *Contener la risa, morderse los labios*.

15.13. **Se mordre les lèvres de qqch** (fig.). En éprouver du dépit, du regret, du repentir. *Morderse los labios* ou *los nudillos* ou *las manos; arrepentirse*.

15.14. **Serrer les lèvres**. Se retenir de parler. *Sellar los labios* (ou: *la boca*), *no decir palabra*.

16. GORGE / GOSIER

— *GORGE*.

16.1. **Avoir la gorge sèche**. Avoir soif. *Tener la garganta seca*.

16.2. **Avoir la gorge serrée**. *Tener un nuedo en la garganta*. Variante: **Avoir un noeud dans la gorge**.

16.3. **Avoir mal à la gorge**. Douleur située à l'intérieur de la gorge. *Dolerle a alguien la garganta*.

- 16.4. **Avoir un chat** (ou: **une boule**) **dans la gorge**. Être enrôlé. *Tener carraspera*.
- 16.5. **Chanter de la gorge**. Chanter en étranglant le son. *Cantar de garganta*.
- 16.6. **Couper la gorge à qqn**. Egorger qqn. *Cortarle el cuello a alguien*.
- 16.7. **Crier à gorge déployée** ou **à pleine gorge**. Crier de toute sa force. *Gritar a voz en cuello*.
- 16.8. **Faire des gorges chaudes** (ou: **une gorge chaude**) **de qqn** ou **de qqch** (fig.). S'en moquer ouvertement, avec ostentation. *Burlarse, reirse abiertamente de alguien*.
- 16.9. **Faire rentrer à qqn les paroles** (ou: **ses mots**) **dans la gorge** (fig.). L'obliger à rétracter ce qu'il a dit. *Obligar a alguien a tragarse sus palabras*.
- 16.10. **Mettre le couteau sur** (ou: **sous**) **la gorge à qqn**. Contraindre qqn à agir sous la menace. *Poner el cuchillo* ou *el puñal en la garganta* ou *el pecho*.
- 16.11. **Prendre à gorge**. Gêner la respiration, en parlant d'une mauvaise odeur. *Agarrarse* ou *pegarse a la garganta*.
- 16.12. **Prendre** (ou: **tenir** ou **saisir**) **qqn à la gorge** (fig.). Le réduire dans un état où il ne peut plus résister. *Agarrar por la garganta*.
- 16.13. **Rendre (sa) gorge**. Vomir des aliments en parlant d'un oiseau; (fig.) restituer par force ce qu'on a pris par des moyens illicites. *Devolver, vomitar; restituir*.
- 16.14. **Rire à gorge déployée**. Rire de toute sa force. *Reir a carcajadas, a mandíbula batiente*.
- 16.15. **Tendre la gorge** (fig.). Renoncer à une résistance inutile. *Darse por vencido, rendirse*.
- 16.16. **Tenir le pied** (ou: **le poignard** ou **le pistolet**) **sur la gorge à qqn**. (fig.). [v. 16.10].

— **GOSIER**.

- 16.17. **A plein gosier**. Très fort. *A voz en grito, a mandíbula batiente*.
- 16.18. **Avoir le gosier en pente** (fam.). Aimer la boisson. *Beber como una cuba*. Variante: (argot) **Avoir la dalle en pente**.
- 16.19. **Avoir le gosier pavé** (ou: **blindé**) (pop.). Boire très chaud ou très épicé sans en être incommodé. *Tener la garganta forrada de cobre* ou *de lata*.
- 16.20. **Avoir le gosier sec**. Sentir le besoin ou l'envie de boire. *Tener seca la garganta* ou *el gaznate*.

17. COU

- 17.1. **Avoir la tête au bout du cou**. Être arrogant et insolent; être emporté. *Ser tieso de cogote; mirar por encima del hombro*.
- 17.2. **Avoir le front dans le cou** (argot). Être chauve. *Estar más calvo que una bola de billar*.
- 17.3. **Avoir un cou de girafe**. Avoir un très long cou. *Tener un cuello de girafa*.
- 17.4. **Casser** (ou: **rompre**) **le cou**. Tuer en brisant les vertèbres cervicales; (fig.) briser la carrière de qqn. *Romper el cuello a alguien; partir a alguien por la mitad*.

17.5. **Se casser** (ou: **se rompre**) **le cou** (ou: **le col**). Se tuer ou se blesser grièvement généralement par imprudence; (fig.) échouer complètement dans une entreprise, ou se miner. *Desnucarse, romperse la crisma.*

17.6. **La corde au cou**. La corde passée autour du cou pour le supplice de la pendaison; (fig.) dans une posture humiliée, comme celle d'un condamné à mort. *La cuerda al cuello. Mettre à qqn la corde au cou, ponerle la cuerda en el cuello a alguien; Se mettre la corde au cou*: se marier; de toute son indépendance, sa liberté.

17.7. **Couper le cou**. Trancher la tête. *Cortar el cuello, la cabeza ou el pescuezo.*

17.8. **Se jeter** (ou: **sauter**) **au cou de qqn**. L'embrasser avec effusion. *Lanzarse al cuello de alguien.*

17.9. **Jusqu'au cou** (fig.). Complètement, à fond. *Hasta el cuello.*

17.10. **Laisser** (ou: **mettre**) **la bride sur le cou**. Lâcher les rênes d'un cheval; (fig.) laisser toute liberté à qqn. *Dar ou dejar rienda suelta.*

17.11. **Mieux vaut tendre la main que le cou**. *Mejor es tender la mano que el cuello.*

17.12. **Se pendre au cou de qqn**. Lui faire de démonstrations d'affection continues et lassantes, l'importuner par sa présence. *Colgarse al cuello de alguien.*

17.13. **Se pousser** (ou: **se hausser**) **du col**. Se croire important; être content de soi. *Sacar el cuello ou el pecho, pavonearse.*

17.14. **Prendre qqn par la peau du cou**. L'empoigner par le cou et le soulever de terre. *Agarrar a alg. por el cuello* (ou: *por el pescuezo*).

17.15. **Prendre ses jambes à son cou** (fam.). Faire de grandes enjambées en se sauvant; partir au plus vite. *Huir a escape, como una exhalación; poner los pies en polvorosa.*

17.16. **Tendre le cou** (fig.). Attendre un malheur avec résignation, sans essayer de l'éviter. *Alargar el cuello.*

17.17. **Tordre le cou à qqn ou à qqch**. Faire mourir en rompant les vertèbres par torsion du cou. *Apretar, estirar ou (re)torcer el pescuezo.* Variante: **dévisser le trognon**. Observ.: **Tordre le cou à un poulet** (fig.-fam.). éliminer, faire disparaître qqn ou qqch.

18. JOUE

18.1. **Se caler les joues** (fig.-pop.). Manger copieusement. *Comer a dos carrillos.*

18.2. **Donner un soufflet dans la joue** (fig.). Coup du plat ou du revers de la main appliqué sur la joue. *Dar un bofetón* (ou: *guantazo*) *en la mejilla.*

18.3. **Donner une petite tape sur la joue**. Petit coup donné avec le plat de la main. *Dar un cachete.*

18.4. **Embrasser qqn sur les deux joues**. Donner des baisers. *Besar a alguien en las mejillas.*

18.5. **(En) joue!**. Commandement militaire pour la position de tir. *¡Apunten!, ¡armas!*

18.6. **Mettre** (ou: **coucher**) **qqn** ou **qqch en joue**. Appliquer la joue contre une arme à feu pour le viser. *Apuntar hacia alguien, encarar a alguien.*

18.7. **Tendre** (ou: **présenter**) **l'autre joue**. Pardonner une première fois et s'apprêter à faire de même dans une autre occasion. *Poner la otra mejilla.*

BIBLIOGRAPHIE

- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Gustavo Gili, Barcelona, 1988.
- DENIS, MARAVAL, POMPIDOU, *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*, Hachette, Paris, 1987.
- GALISSON, R., *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*. Clé International, Paris, 1984.
- GARCIA-PELAYO Y GROSS, R. et alii, *Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Larousse, Paris, 1982.
- Grand Larousse de la langue française en sept volumes*. Larousse, Paris, 1978.
- GREVERAND, J.-L., G., *Les portugaises ensablées*. Duculot, Paris, 1987.
- GUIRAUD, P., *Les locutions françaises*, P.U.F., Paris, 1973.
- LAFLEUR, B., *Dictionnaire des expressions*, Bordas, Paris, 1984.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1986.
- RAT, M., *Dictionnaire des locutions françaises*, Larousse, Paris, 1971.
- ROBERT, P., *Le Petit Robert*, S.N.L.-Le Robert, Paris, 1979.